

Thomas F. Broden

Purdue University, EU,
broden@purdue.edu

Vie et œuvre d'A. J. Greimas (1917-1992)¹

Résumé : Cet article présente une brève chronologie de la vie d'A. J. Greimas suivie d'un inventaire choisi de ses œuvres. Nous souhaitons que ces fruits anticipés d'une biographie intellectuelle de Greimas en préparation aident à ouvrir de nouvelles pistes de recherche sur ses contributions, au-delà de ses textes et ses modèles les mieux connus². D'origine lituanienne, Greimas a vécu 24 ans en Lituanie, fait des études de philologie romane à Grenoble, et est revenu en France en tant que réfugié en 1944. Après avoir préparé son doctorat à la Sorbonne, il a enseigné à Alexandrie, à Ankara, à Istanbul, à Poitiers et enfin à Paris, où il a dirigé un séminaire à l'EHESS pendant 25 ans. Au cours de sa carrière il a collaboré étroitement avec Georges Matoré, Bernard Quemada, Roland Barthes, Louis Marin, Claude Lévi-Strauss, Roman Jakobson, Christian Metz, Julia Kristeva, Michel de Certeau et Paul Ricoeur. Ses écrits divers comprennent d'importants travaux de lexicologie historique, sémantique linguistique, sémiotique, lexicographie, mythologie comparée et journalisme (en lituanien, partiellement traduit en français). Il est l'auteur notamment de *La Mode en 1830* (1948), *Sémantique structurale* (1966), *Dictionnaire de l'ancien français* (1968), *Du sens : essais sémiotiques* (1970, 1983), *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage* (avec Joseph Courtés, 1979), *Des dieux et des hommes* (1985), *De l'imperfection* (1987), *Dictionnaire du moyen français* (avec Teresa Keane, 1992) et *Du sens en exil : chroniques lithuaniennes* (2017). Parmi les traductions de son œuvre on compte 71 monographies en 17 langues.

Mots clés : A. J. Greimas, linguistique, sémantique, structuralisme, sémiotique, mythologie, Lituanie

Abstract: This article presents a brief chronology of the life of A. J. Greimas, followed by a selective list of his works. Our hope is that this early harvest of an intellectual biography of Greimas in progress helps open new directions for research on his contributions, beyond his best-known texts and models³. Of Lithuanian origins, Greimas lived 24 years in Lithuania, studied Romance philology in Grenoble, and returned to France as a refugee in 1944. After defending his doctorate at the Sorbonne, he taught in Alexandria, Ankara, Istanbul, Poitiers, and finally in Paris, where he directed a seminar at the EHESS for 25 years. In the course of his career, he collaborated closely with Georges Matoré, Bernard Quemada, Roland Barthes,

Louis Marin, Claude Lévi-Strauss, Roman Jakobson, Christian Metz, Julia Kristeva, Michel de Certeau, and Paul Ricoeur. His diverse oeuvre includes substantial publications in historical lexicology, linguistic semantics, semiotics, lexicography, comparative mythology, and journalism (in Lithuanian, partially translated into French). Notably, he is the author of *La Mode en 1830* (1948), *Sémantique structurale* (1966), *Dictionnaire de l'ancien français* (1968), *Du sens: essais sémiotiques* (1970, 1983), *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage* (with Joseph Courtés, 1979), *Des dieux et des hommes* (1985), *De l'imperfection* (1987), *Dictionnaire du moyen français* (with Teresa Keane, 1992), and *Du sens en exil : chroniques lithuaniennes* (2017). Translations of his work include 71 monographs in 17 languages.

Key words: A. J. Greimas, linguistics, semantics, structuralism, semiotics, mythology, Lithuania

Repères chronologiques de la vie d'A. J. Greimas

- 1917** Naissance, le 9 mars, d'Algirdas Julius Greimas à Tula, en Russie, fils de Julius Greimas (1882-1942), professeur d'école publique, inspecteur d'académie et élu local, et de Konstancija Mickevičiūtė (1886-1956), tous deux de souche lituanienne.
- 1918** Retour de la famille Greimas en juin au hameau de Kunigiškiai⁴, dans la région rurale d'Aukštaitija, aujourd'hui en Lituanie. La Lituanie reconnue pays indépendant en 1918-1919.
- 1919-1931** Installation des Greimas dans la ville de Kupiškis en Aukštaitija (1919-1927), puis dans la ville industrielle de Šiauliai (1927-1931).
- 1931-1934** La famille Greimas s'installe à Marijampolė. Études lycéennes d'Algirdas au gymnase Rygiškių Jono, dont il est diplômé en juin 1934. Lectures de Nietzsche, Rilke, Schopenhauer.
- 1934-1936** Études de droit à la Faculté de Droit de l'Université Vytautas-Magnus à Kaunas ; le cours de philosophie chrétienne de Lev Karsavine lui inspire une passion pour le Moyen Âge. Lectures de Spengler, Huizinga, Trotsky, et de poètes lituaniens contemporains.
- 1936-1939** Études de licence à la Faculté des Lettres de Grenoble, formation en philologie française sous la direction d'Antonin Duraffour. Lit la littérature française et mondiale, notamment la fiction et la poésie. Visites à Paris, Venise, Naples, Berlin et en Provence. Séjourne en famille en Lituanie de juin à septembre en 1937 et en 1938.
- 1939** Licence ès lettres en juin à Grenoble. En juillet, élève officier d'infanterie à l'école militaire nationale à Kaunas, puis à Vilnius.

- 1940** La Lituanie annexée à l'URSS en août. Le lieutenant Greimas obtient son diplôme en octobre, est affecté à la réserve. Enseigne la littérature française et lituanienne d'octobre 1940 jusqu'en juin 1942 dans des lycées à Šiauliai.
- 1941** Les 14-18 juin, déportation des parents de Greimas vers des régions éloignées de l'URSS par les autorités soviétiques. Le 22 juin, invasion de l'URSS, y compris de la Lituanie, par les forces de l'Axe ; occupation nazie.
- 1942** Mort de Julius Greimas, père d'Algirdas, en janvier en Sibérie. D'automne 1942 jusqu'en juin 1944, Algirdas s'installe à Kaunas, où il rejoint l'organisation antinazie Lietuvos laisvės kovotojų sąjunga (LLKS, Union des combattants de la liberté lituaniens), aidant à éditer son journal *Laisvės kovotojas* [Combattant de la liberté]. Lit Marx, la littérature anglaise et américaine. Premières publications en 1943-1944, des articles de critique littéraire en lituanien destinés à un large public intellectuel.
- 1944** Leader national de la LLKS en mai-juin. Au retour des Soviétiques, s'enfuit de la Lituanie, arrive en juillet en Alsace, annexée à l'Allemagne.
- 1945** Installation en avril dans la région parisienne avec Anna Bagdonas (Ona Bagdonaitė-Martinkienė), Lituanienne, séparée de Klemensas Martinkus, et sa fille Ada Martinkus (Ada Martinkutė). S'inscrit en Sorbonne avec Charles Bruneau en octobre pour préparer un doctorat en philologie française, suit les cours de Bruneau, Mario Roques, Robert-Leon Wagner. Développe de nouvelles méthodes sociohistoriques en lexicologie en collaboration avec Georges Matoré et Bernard Quemada. Lecture des historiens des *Annales*, Durkheim, Lévy-Bruhl, Malraux sur l'art, Mauss, Saussure, le linguiste Jost Trier.
- 1946** Aide à reconstituer la LLKS, désormais en exil et antisoviétique ; désigné Secrétaire général, participe à des réunions en Allemagne et en Suède. Crée la section parisienne de Šviesa (La Lumière), association pour la jeunesse lituanienne en exil.
- 1947** Stagiaire de recherche au CNRS de 1947 à 1949 à Paris. Publication d'articles de méthodologie en lexicologie avec Matoré. Création en décembre, avec un compatriote, de la Délégation étrangère de la résistance en Lituanie, dont il devient le Secrétaire général⁵. De 1947 à 1992 publie plus de deux cents articles en lituanien sur la Lituanie et sa culture et sur la culture française, surtout dans la presse des émigrés en Amérique.
- 1948** Épouse Anna Bagdonas. Les Greimas demandent la nationalité française par naturalisation. Soutient ses deux thèses pour le doctorat d'État en Sorbonne le 17 décembre, *La mode en 1830: essai de description du vocabulaire vestimentaire d'après les journaux de modes de l'époque* (thèse principale) et *Quelques reflets de la vie sociale en 1830 dans le vocabulaire des journaux de mode de l'époque* (thèse complémentaire).

- 1949** Maître de conférences à partir de décembre à l'Université d'Alexandrie, où il enseigne l'histoire de la langue française. À Alexandrie, il rencontre et se lie d'amitié avec Roland Barthes, Charles Singevin, Hilde Zaloscer et Mustapha Safouan. Lit Merleau-Ponty, Lévi-Strauss et Jakobson ; lectures également de Husserl, Meillet, Saussure et Brøndal. Séjours estivaux réguliers à Paris jusqu'en 1962.
- 1951** Algirdas et Anna Greimas naturalisés français.
- 1952** Séjours réguliers une partie de l'été de 1952 à 1967 à Villefranche-sur-Mer, où il fréquente Matoré, Singevin, Pierre Guiraud et des intellectuels et artistes lituaniens tels qu'Antanas Liutkus, Žibuntas Miksys, Antanas Mončys et Jurgis Savickis.
- 1953** Lecture de la leçon inaugurale au Collège de France de Merleau-Ponty (1953)⁶ ; vers 1953-1955, lit *Prolegomena to a theory of language* de Louis Hjelmslev en traduction américaine (1953), « le plus beau texte linguistique que j'aie jamais lu »).
- 1956** Lit « Fonction et champ de la parole et du langage en psychanalyse » de Lacan⁷ et *Fundamentals of language* de Jakobson et Halle⁸ ; vers 1956-1958, lecture de la *Traumdeutung* de Freud en traduction française⁹. Premiers articles scientifiques publiés sous son seul nom, y compris l'essai épistémologique « Actualité du saussurisme ». Collabore avec Roland Barthes pour développer la sémiologie et le structuralisme de 1956 à 1968.
- 1957** Participation pendant les mois de juillet et août de 1957 à 1964 aux projets de linguistique appliquée dirigés par Bernard Quemada à Besançon, où il discute des nouvelles tendances en linguistique avec Jean Dubois, M. A. K. Halliday, Klaus Heger, Nicolas Ruwet... Rédige puis jette la première version d'un livre sur la sémantique linguistique.
- 1958** Nommé Professeur de grammaire française à l'Université d'Ankara.
- 1959** Fréquente Georges Dumézil à Ankara. De 1959 à 1965, articles de linguistique appliquée et de sémantique structurale dans des revues créées par Quemada.
- 1960** Prononce la conférence inaugurale de la Société d'étude de la langue française (SELF) à Paris. Cours supplémentaires à partir de 1960 à l'Université d'Istanbul, y compris un séminaire de sémantique structurale.
- 1961** Se lie d'amitié avec Louis Marin, alors conseiller culturel à Ankara.
- 1962** Nommé Maître de conférences, puis Professeur de grammaire et philologie françaises à l'Université de Poitiers, où il aura François Rastier comme étudiant, Jean-Claude Coquet comme collègue. Les Greimas habiteront Paris de 1962 à 1973. Pendant les années soixante, leur appartement sert de lieu de rencontre important pour les linguistes et les sémioticiens.

- 1963** Séminaire de sémantique structurale de 1963 à 1965 au Centre de linguistique quantitative de l'Institut Henri Poincaré, parallèlement à son enseignement à Poitiers. Aux grandes heures du structuralisme, des jeunes brillants assistent à son séminaire et lisent ses travaux ; il est invité à participer à des colloques et ouvrages collectifs prestigieux.
- 1964** Correspond et collabore avec Roman Jakobson de 1964 à 1966, le reçoit plusieurs fois chez lui.
- 1965** Séjour en Amérique du Nord de juillet en septembre ; séminaires et conférences à Toronto et à Montréal, conférences en lituanien aux États-Unis, notamment pour Santara-Šviesa, association de la jeunesse progressive. Élu Directeur d'études à l'École pratique des hautes études (EPHE), VI^e Section (devenue l'École des hautes études en sciences sociales, EHESS, en 1975). Création de son séminaire de sémantique générale et du Groupe de recherches sémio-linguistiques (GRSL), qui compteront comme participants pendant les années soixante Paul Bouissac, Gérard Bucher, Michel de Certeau, Claude Chabrol, Catherine Clément, Jean Cohen, Jean-Claude Coquet, Oswald Ducrot, Paolo Fabbri, Gérard Genette, Julia Kristeva, Louis Marin, Christian Metz, Herman Parret, François Rastier, Lucien Sebag, Tzvetan Todorov, Armando Verdiglione.
- 1966** Publie *Sémantique structurale : recherche de méthode*, fonde la revue *Langages* avec Roland Barthes, Jean Dubois, Bernard Pottier et Bernard Quemada. Participe à un colloque international de sémiotique à Kazimierz Dolny en Pologne, qui réunit des scientifiques des pays de l'OTAN et du Pacte de Varsovie, dont Jakobson, Thomas Sebeok et Stefan Żółkiewski. Élu membre du Comité d'organisation pour l'Association Internationale de Sémiotique (AIS), désigné Président de sa commission des publications. Séjours à Varsovie, Wrocław et Puńsk. Crée et dirige la section « Linguistique et sémantique » de l'Enseignement Préparatoire à la Recherche approfondie en sciences sociales (l'EPRASS) à l'EPHE, premier cursus doctoral en linguistique ou en sémantique en France. De 1966 à 1970, le GRSL est constitué comme section du Laboratoire d'anthropologie sociale de Lévi-Strauss, occupant une partie de ses locaux au Collège de France.
- 1967** Direction, avec la collaboration de Thomas Sebeok, Iouri Lotman et Wojciech Skalmowski, de la publication des quatre premiers numéros du périodique de l'AIS, la rubrique *Studies in Semiotics / Recherches sémiotiques* de la revue *Social Science Information / Information sur les sciences sociale* (Paris), qui sera transformée en *Semiotica* en 1969¹⁰. Création des premiers ateliers du GRSL consacrés à des médias, genres ou thèmes particuliers, dirigés par Coquet, Genette, Metz, Bernard Pottier...
- 1968** Parution du *Dictionnaire de l'ancien français*. Participe avec sympathie mais sans enthousiasme au Comité d'action constitué en mai par son séminaire et celui de

- Roland Barthes. Professeur invité à l'Université de Californie à Berkeley en automne, tournée de conférences aux États-Unis et au Québec. En septembre, élu Secrétaire général du Comité directeur provisoire de l'AIS, qu'il gère de son bureau au Collège de France, avec l'aide de son secrétaire Christian Metz et en collaboration avec Barthes, Benveniste, Jakobson, Lévi-Strauss et Żółkiewski.
- 1969** Constitution officielle de l'International Association of Semiotic Studies- Association Internationale de Sémiotique le 21-22 janvier à Paris. En tant que Secrétaire général, présente et fait voter ses statuts et son premier bureau. Cofondateur du Cercle de Sémiotique de Paris.
- 1970** Publication de *Du sens : essais sémiotiques*. Directeur scientifique et conférencier d'honneur au symposium international *Struttura e generi della letteratura etnica* à Palerme. Premier Directeur scientifique du Centro Internazionale di Semiotica e di Linguistica (CISL) à Urbino.
- 1971** Dirige les séminaires et les colloques d'été du CISL. Conférencier d'honneur au Premier Congrès international d'ethnologie européenne à Paris, conférencier pour la Linguistic Society of America aux É-U. Conférences et séminaires à l'Université de Vilnius, premier séjour en Lituanie depuis 1944. Rencontres avec des sémioticiens russes à Moscou.
- 1972** Installation au 10, rue Monsieur-le-Prince, Paris 6^e, du bureau du GRSL, dont les membres et les compagnons de route comprendront Michel Arrivé, Françoise Bastide, Denis Bertrand, Jean-François Bordron, Claude Calame, Michel de Certeau, Corina Combet-Galland, Jean-Claude Coquet, Joseph Courtés, Jean Delorme, Paolo Fabbri, Jean-Marie Floch, Jacques Fontanille, Jacques Geninasca, Pierre Geoltrain, Manar Hammad, Anne Hénault, Eric Landowski, Louis Panier, Herman Parret, Paul Perron, Jean Petitot, François Rastier, Alain Renier, Felix Thürlemann, Claude Zilberberg...
- 1973** Conférences et séminaires à São Paulo et à Ribeirão Preto, où se créent le Centro de estudos semióticos A. J. Greimas et sa revue *Significação*. Installation des Greimas en décembre au hameau de La Chaussée (Orne), à 150 kilomètres à l'ouest de Paris. Parution en Lituanie de certains travaux de Greimas en traduction lituanienne, des articles sur ses recherches aussi, à partir de cette année.
- 1974** Tournée de séminaires et conférences en automne au Québec.
- 1976** Parution de *Maupassant : la sémiotique du texte* et de *Sémiotique et sciences sociales*. Séminaires et conférences au printemps aux États-Unis.
- 1977** Création des *Actes sémiotiques*. *Bulletin* du GRSL avec Greimas comme Directeur.

- 1978** Fondation par Anne Hénault de l'Association pour le développement de la sémiotique avec Greimas comme Directeur.
- 1979** Publication de *Sémiotique : dictionnaire raisonné de la théorie du langage* avec Joseph Courtés, et d'*Apie dievus ir žmones* [trad. *Des dieux et des hommes*, 1985]. Création des *Actes sémiotiques. Documents* du GRSI avec Greimas comme Directeur. La première de cinq discussions publiques entre Greimas et Paul Ricoeur, à Paris. Conférences en mai à Helsinki ; rencontre avec des sémioticiens soviétiques à Leningrad (Saint-Pétersbourg) ; conférences et séminaires à l'Université de Vilnius, son dernier séjour en Lituanie.
- 1981** Séminaire et conférences au deuxième International Summer Institute for Semiotic and Structural Studies (ISISSS) à l'Université Vanderbilt aux É-U. Direction et participation aux colloques et séminaires internationaux d'été à Albi.
- 1982** Mort d'Anna Greimas en août. A. J. Greimas s'installe en novembre à Paris, met en vente sa maison à La Chaussée.
- 1983** Publication de *Du sens II : essais sémiotiques*. Colloque « Sémiotique en jeu: à partir et autour de l'œuvre d'A. J. Greimas » au Centre culturel de Cerisy. Hospitalisation pendant un mois en automne. Greimas publie de plus en plus d'articles de recherches et de presse en Lituanie à partir de cette année.
- 1984** Conférences et séminaires pour ISISSS à Toronto. Hospitalisé en juin, annule sa participation au troisième Congrès de l'IASS-AIS à Palerme, puis ses conférences et séminaires en septembre à Vilnius. Se fait opérer d'urgence en automne, passe des mois en convalescence. Cours particuliers d'anglais avec Teresa Keane en 1984-1985.
- 1985** Cérémonie de départ à la retraite en juin à Paris, présentation de la Festschrift *Exigences et perspectives de la sémiotique*¹¹. Séminaires et conférences en automne au Canada. Préparation avec Teresa Keane d'un dictionnaire du moyen français à partir de l'été ; propose à Keane de vivre avec lui à La Chaussée, qu'il rétablit à nouveau comme sa résidence principale.
- 1986** Associe des collègues à la direction de son séminaire à l'EHESS qui n'inscrira plus d'étudiants à partir de l'automne 1987.
- 1987** Parution de *De l'imperfection*. Fondation de l'Association Française de Sémiotique, avec Greimas comme Président.
- 1990** Publication de *Tautos atminties beiėškant* [À la recherche de la mémoire de la nation], essais de mythologie lituanienne et comparée. La Lituanie devient pays indépendant à nouveau.

- 1991 Parution de *Sémiotique des passions* avec Jacques Fontanille, et d'*Iš arti ir iš toli* [De près et de loin], sélection d'articles lituaniens parus depuis 1943. Recherches sur l'esthétique du nu féminin dans la peinture de la Renaissance avec Teresa Keane.
- 1992 Hospitalisation en janvier-février. Mariage avec Teresa Keane. Meurt d'un cancer le 27 février à l'hôpital Lariboisière à Paris. Cérémonies à Paris et à l'Université de Vilnius, funérailles d'État à Kaunas. Publication du *Dictionnaire du moyen français : la Renaissance*, avec Teresa Keane.
- 1993 Parution de *La Lithuanie : un des pays baltes/Lietuva Pabaltijy : istorijos ir kultūros bruožai*, avec Saulius Žukas.
- 1996 Publication de *Mitologija šiandien : antologija* [La mythologie aujourd'hui : une anthologie], éd., avec Teresa Keane.
- 1998 Parution de *Gyvenimas ir galvojimas* [La vie et la pensée], choix d'articles lituaniens parus depuis 1949.
- 2017 De nombreuses manifestations marquent le centenaire de la naissance de Greimas, y compris le congrès international « Greimas aujourd'hui : l'avenir de la structure » au palais de l'UNESCO à Paris, et la publication d'un double numéro spécial de *Semiotica* n° 214 et n° 217, de *Du sens en exil : chroniques lithuaniennes*, anthologie de son journalisme lituanien en traduction française et d'*Algirdas Julius Greimas : asmuo ir idėjos. I dalis* [Algirdas Julius Greimas : la personne et les idées. Tome I] qui comprend une sélection importante de ses lettres en lituanien.

II. Œuvres choisies d'A. J. Greimas¹²

Cet inventaire vise à répertorier tous les textes scientifiques de Greimas en fournissant la référence à la publication dans la langue originale (française ou lituanienne) ou dans la première langue dans laquelle le texte a paru. Il voudrait signaler aussi tous les travaux scientifiques de Greimas disponibles en français ou en anglais, l'ensemble de ses monographies parues dans toutes langues et un échantillon de ses publications en lituanien, y compris des essais journalistiques et l'intégralité de ses recherches mythologiques. En plus des écrits ce recensement inclut certains manuscrits, quelques conférences et des documents et émissions audio-visuels. Le lecteur peut se reporter utilement à la bibliographie annotée des travaux de Greimas en français parus jusqu'à septembre 1984 préparée par Jean-Claude Coquet¹³. Des bibliographies complètes des textes de Greimas en lituanien publiés et non publiés, ainsi que des fichiers téléchargeables des articles lituaniens publiés sont disponibles

sur le site du Centre A. J. Greimas de sémiotique et de théorie littéraire de l'Université de Vilnius¹⁴.

1943

« Binkis – vėliauninkas » [Binkis, porte-drapeau], *Varpai : literatūros almanachas 1943*, Šiauliai, Meno ir mokslo centras, p. 302-303. Trad. française 2017.

« Cervantes ir jo Don Kichotas » [Cervantes et son Don Quichotte], *Varpai : literatūros almanachas 1943*, p. 221-227. Compte rendu de Miguel de Cervantes, *Išmoningasis idalgas Don Kichotas iš La Mančos* [L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche], trad. lituanienne de l'espagnol par Pulgis Andriušis, Kaunas, Valstybinės, 1942. Trad. : américaine 2016, française 2017.

1944

« Verlaine'as – žmogus ir poetas » [Verlaine – l'homme et le poète], *Varpai : literatūros almanachas 1944*, Šiauliai, Meno ir mokslo centras, p. 123-136. Trad. française 2017.

1946-1947

Traducteur, « Jean-Paul Sartre, “Siena” » [Jean-Paul Sartre, « Le Mur »], avec introduction, *Mintis* n° 231, Memmingen, le 11 déc. 1946, p. 3 ; n° 233, le 16 déc. 1946, p. 3 ; n° 234, le 18 déc 1946, p. 3 ; n° 235, le 20 déc. 1946, p. 3 ; n° 237, le 30 déc. 1946, p. 3 ; n° 238, le 2 janv. 1947, p. 3. Trad. lituanienne de Sartre, « Le Mur », in *Le mur*, Paris, Gallimard, 1939.

1947

Avec Georges Matoré, « Notes lexicologiques », *Le Français moderne* vol. 15, n° 2, avr., p. 129-142.

1948

La mode en 1830 : essai de description du vocabulaire vestimentaire d'après les journaux de modes de l'époque, Thèse principale pour le doctorat d'État, Université de Paris-Sorbonne, texte dactylographié, 431 p., publié in 2000, *La mode en 1830*, p. 1-255.

Quelques reflets de la vie sociale en 1830 dans le vocabulaire des journaux de mode de l'époque, Thèse complémentaire pour le doctorat d'État, Université de Paris-Sorbonne, texte dactylographié, 147 p., publié in 2000, *La mode en 1830*, p. 257-370.

« Dail[ininkas] Adomas Galdikas, š. m. kovo 15-30 d. d. įvykusios Paryžiauje meno galerijoje Durand-Ruel parodos proga » [Le peintre Adomas Galdikas. À l'occasion de l'exposition dans la Galerie Durand-Ruel à Paris, 15-30 mars], *Mintis* n° 39 (n° 422), Memmingen, 14 avr., p. 2. Trad. française 2017.

« Literatūrinis faktas ir ideologinis matas » [Fait littéraire et cadre idéologique], *Mintis* vol. 4, n° 37 (n° 420), Memmingen, 9 avr., p. 3-4 ; n° 38 (n° 421), 12 avr., p. 3 ; n° 40 (n° 423), 16 avr., p. 3 ; n° 41 (n° 424), 19 avr., p. 3. Article repris sous le titre « Žmogaus

ir lietuvių vieta (p. J. Griniaus pasaulėžiūroje) » [La place d'un homme et d'un Lituanien (dans la vision du monde de J[onas] Grinius)].
Avec Georges Matoré, « La méthode en lexicologie : à propos de quelques thèses récentes », *Romanische Forschungen* vol. 60, n° 3, p. 411-419.

1949

« Laisvė ir “užsiangažavimas” » [La liberté et « l'engagement »], *Šviesa* n° 7, Tübingen, p. 1-2.
« Liaudies kultūros pūdymuose » (Dr. J. Balio *Lietuvių tautosakos skaitymų* pasirodymo proga) [Dans les terres en jachère de la culture folklorique (pour marquer la publication de *Lietuvių tautosakos skaitymai* [Lectures de folklore lituanien] du Dr. J. Balys)], *Viltis* n° 1, Pfullingen, p. 37-38. Compte rendu de Jonas Balys, *Lietuvių tautosakos skaitymai* [Lectures de folklore lituanien], 2 vol., Tübingen, Patria, 1948.
« Lietuvių kalbos senumas ir jaunatvė » [L'ancienneté et la nouveauté de la langue lituanienne], *Lietuvis* n° 24-25, Memmingen, le 14 oct., p. 3 ; n° 26-27, 21 oct., p. 4.
« Notes lexicologiques », *Le Français moderne* vol. 17, n° 4, oct., p. 281-306.

1950

Avec Georges Matoré, « La méthode en lexicologie II », *Romanische Forschungen* vol. 62, n° 2-3, p. 208-221.

1952

« Nouvelles datations », *Le Français moderne* vol. 20, n° 2, avr., p. 298-308.

1953

« Rezistencijos sąvoka » [La notion de résistance], *Santarvė* n° 2 de l'année (n° 7), Londres, p. 1-2. Trad. française 2017.

1954

« Arthur Rimbaud », *Santarvė* n° 1 (n° 12), Londres, p. 7-12. Trad. lituanienne et analyse de la première moitié de Rimbaud, « Mauvais sang », in *Une saison en enfer*, 1873.
« Mintys apie Henriką Radauską ir jo strėlės vietą lietuviškame danguje » [Réflexions sur la flèche de Radauskas dans le ciel lituanien], *Literatūros linkai : neperiodinis poezijos, prozos ir kritikos žodis* n° 4, Buenos Aires, p. 20. Trad. française 2017.

1955

« À l'heure française... », *Civilisation française. Bulletin de liaison des anciens étudiants et des amis des cours de civilisation française à la Sorbonne* n° 3, p. 3-9.
« Corneille aktualumas » [L'actualité de Corneille], *Literatūros linkai* n° 6, Buenos Aires, p. 25. Trad. française 2017.
« Nouvelles datations », *Le Français moderne* vol. 23, n° 2, avr., p. 137-142.

« Rašytojas ir moralė » [L'écrivain et la morale], manuscrit, s.d. [1955 ?], paru in *Literatūra ir menas*, Vilnius, 29 juill. 1989, p. 14. Trad. française 2017.

1956

« À l'heure française... », *Civilisation française* n° 4, p. 3-6.

« L'actualité du saussurisme (à l'occasion du 40^e anniversaire de la publication du *Cours de linguistique générale*) », *Le Français moderne* vol. 24, n° 3, juill., p. 191-203. Repris in 2000, *La mode en 1830*, p. 371-382.

« Claude Lévi-Strauss, *Tristes tropiques* », *Civilisation française* n° 4, p. 36. Compte-rendu de Cl. Lévi-Strauss, *Tristes tropiques*, Paris, Plon, coll. Terre humaine 3, 1955, 462 p.

« Littérature lithuanienne », in *Histoire des littératures*, éd. Raymond Queneau, Paris, Gallimard, coll. Encyclopédie de la Pléiade, t. 2, *Littératures occidentales*, p. 1438-1450.

« Le Moyen Âge fantastique », *La Revue du Caire* vol. 36, n° 188, Le Caire, p. 104-110. Compte rendu de Jurgis Baltrušaitis, *Le Moyen Âge fantastique : antiquités et exotismes dans l'art gothique*, Paris, Colin, coll. Henri Focillon, 1955, 300 p.

« *Le Moyen Âge fantastique* de Jurgis Baltrušaitis », *Civilisation française* n° 4, p. 34. Compte rendu de J. Baltrušaitis, *Le Moyen Âge fantastique*.

« Remarques pour servir à l'histoire des mots », *Le Français moderne* vol. 24, n° 2, avr., p. 103-108.

1956-1957, Contributions à « Index de nouvelles datations et des documents lexicographiques publiés dans *Le Français moderne* de 1946 à 1956 », éd. Bernard Quemada, *Le Français moderne* vol. 24, n° 4, oct. 1956, p. 291-310 ; vol. 25, n° 1, janv. 1957, p. 48-63 ; vol. 25, n° 2, avr. 1957, p. 127-139 ; vol. 25, n° 3, juill. 1957, p. 217-228.

1956-1957, « Pour une sociologie du langage », *Arguments* n° 1, p. 16-19. Compte rendu de Marcel Cohen, *Pour une sociologie du langage*, Paris, Albin Michel, coll. Sciences d'aujourd'hui, 1956, 396 p.

1956-1957 ?, « Apie literatūrinę kritiką ir moderniškąją literturinę avantiūrą » [Sur la critique littéraire et l'aventure littéraire moderne], texte dactylographié, s.d. [1956-1957 ?], paru in 1991, *Iš arti ir iš toli*, p. 376-388. Trad. française 2017.

1957

Avec Georges Matoré, « La naissance du génie au XVIII^e siècle : étude lexicologique », *Le Français moderne* vol. 25, n° 4, oct., p. 256-272.

1958

« Histoire et linguistique », *Annales* vol. 13, n° 1, p. 110-114. Compte rendu de Bernard Quemada, *Introduction à l'étude du vocabulaire médical (1600-1710)*, Paris, Belles-Lettres, coll. Annales littéraires de l'Université de Besançon, 1955, 198 p.

« Kuo daugiau sąmoningumo ! » [Davantage de conscience !], propos recueillis par Raimundas Mieželis, *Dirva* n° 62, Cleveland, Ohio, 14 août, p. 2.

« Medžiaga sovietinio lietuvių fenomenologijai » [Matériaux pour une phénoménologie du Lituanien soviétique], *Darbas* vol. 12, n° 1 (n° 36), Brooklyn, mars 1958, p. 10-12. Trad. française 2017.

« Nerami sąžinė » [La Mauvaise conscience], *Naujienos* vol. 14, n° 441, 2^e partie, Chicago, le samedi 22 nov. 1958. Trad. française 2017.

1958-1959, Contributions à « Nouvelles datations », éd. Bernard Quemada, *Le Français moderne* vol. 26, n° 3, juill. 1958, p. 222-233 ; vol. 26, n° 4, oct. 1958, p. 297-305 ; vol. 27, n° 1, janv. 1959, p. 125-129 ; vol. 27, n° 3, juill. 1959, p. 215-222.

1959

« Laisvės problema egzistencializmo, marksizmo ir freudizmo amžiuje » [Le problème de la liberté dans le siècle de l'existentialisme, du marxisme et du freudisme], in *Lietuviškasis liberalizmas* [Le Liberalisme lituanien], éd. Vytautas Kavolis, Chicago, Fédération Santara-Šviesa, p. 75-89.

« Les problèmes de la description mécanographique », *Cahiers de lexicologie* n° 1, Faculté des Lettres de Besançon, p. 47-75.

« Sąmonė ir sąžinė (Cz. Miłosz'o poezijos vertimus paskaičius) » [Conscience psychologique et conscience morale (à propos d'une traduction de la poésie de Cz. Miłosz)]. *Literatūros lankai* n° 8, Buenos Aires, p. 9. Trad. française 2017.

1960

« Idiotismes, proverbes, dictons », *Cahiers de lexicologie* n° 2, p. 41-61. Partiellement repris in 1970, *Du sens*, p. 135-155.

« Neskelbtas intelektualinės autobiografijos bandymas » [Essai d'autobiographie intellectuelle inédit], texte manuscrit, s.d. [1960], 20 p., Vilniaus universiteto biblioteka, Rankraščių skyrius, F.245, A. J. Greimo fondas [Bibliothèque de l'Université de Vilnius, Département des manuscrits, F.245, fonds A. J. Greimas], dossier 121 (VUB RS F245-121).

« Remarques sur la description mécanographique des formes grammaticales », *Bulletin d'information du laboratoire d'analyse lexicologique* n° 2, Faculté des Lettres de Besançon, p. I-XXV.

1961

Contribution sans titre à *Maurice Merleau-Ponty (1908-1961)*, Ankara, Ankara Üniversitesi, sans pagination, 1 p.

1962

« Observations sur la méthode audio-visuelle de l'enseignement des langues vivantes », *Études de linguistique appliquée* n° 1, Faculté des Lettres de Besançon, p. 137-155.

« Réflexions sur Henrikas Radauskas et sur la place de sa flèche dans le ciel lituanien », *Arena* n° 6, Londres, p. 28-32. Trad. du texte lituanien paru en 1954.

1962-1963, « La Linguistique statistique et la linguistique structurale. À propos du livre de P. Guiraud : *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique* », *Le Français moderne* vol. 30, n° 3, juill. 1962, p. 241-252 et vol. 31, n° 1, janv. 1963, p. 55-68. Sur Pierre Guiraud, *Problèmes et méthodes de la statistique linguistique*, Paris, PUF, 1960, II-145 p.

1963

- « Algimantas Mackus arba namų ieškotojas » [Algimantas Mackus ou Le quêteur de la maison], *Metmenys* n° 7, Chicago, p. 112-117. Trad. française 2017.
- « Analyse du contenu : comment définir les indéfinis (essai de description sémantique) », *Études de linguistique appliquée* n° 2, Faculté des Lettres de Besançon, p. 110-125. Repris in 2000, *La mode en 1830*, p. 383-400. Trad. américaine 2010.
- « Apie gražius gestus », [À propos de beaux gestes], *Dirva* n° 45, 17 avril, Cleveland, Ohio, p. 4 et 24 mai.
- « Apie karvių melžėjas » [À propos des trayeuses de vaches], *Dirva* n° 12, 30 janv., Cleveland, Ohio, p. 4. Trad. française 2017.
- « La description de la signification et la mythologie comparée », *L'Homme* vol. 3, n° 3, p. 51-63. Repris in 1970, *Du sens*, p. 117-134.
- « La description de la signification et l'analyse des adverbes », texte dactylographié et ronéotypé, 4 p. Résumé et texte partiel d'une présentation à la Société d'étude de la langue française (SELF), Paris, mai 1963.
- « Jurgis Baltrušaitis mini savo 60 metų sukaktį » [En l'honneur du soixantième anniversaire de Jurgis Baltrušaitis], *Dirva* n° 74, 28 juin, Cleveland, Ohio, p. 1, 3. Trad. française 2017.
- « Sukaktuvės, kurių nereikėtų minėti » [L'anniversaire qu'il ne faudrait pas célébrer], *Literatūra ir menas* n° 23, avril, Vilnius, p. 14. Trad. française 2017.

1964

- « Dramatis personae : essai de description sémantique des actants », *Arena* n° 19, Londres, p. 135-156. Revu et repris in 1966, *Sémantique structurale*, p. 172-191.
- « Kasdieniško gyvenimo heroizmas » [L'héroïsme de la vie quotidienne], *Metmenys* n° 8, Chicago, p. 134-136. Compte rendu de Vytautas Kavolis, *Žmogaus genezė. Psichologinė Vinco Kudirkos studija* [La genèse d'un homme : étude psychologique de Vincas Kudirka], Chicago, Chicagos Lietuvių literatūros draugijos leidinys, 1963, 87 p.
- « Réflexions sur les possibilités d'une description de l'histoire de la linguistique », texte dactylographié et ronéotypé, 16 p. Trad. américaine « Considerations as to the possibilities of a description of the history of linguistics », texte dactylographié et ronéotypé, 15 p. Texte préparé à l'avance pour les participants à « Revolution vs. Continuity in the Study of Language », Symposium n° 25 de la Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, à Burg Wartenstein, Autriche, 15-25 août 1964. Texte français publié en 2017.

- « La signification et sa manifestation dans le discours », *Cahiers de lexicologie* n° 5, p. 17-27.
Repris in 1966, *Sémantique structurale*, p. 30-41.
- « La structure élémentaire de la signification en linguistique », *L'Homme* vol. 4, n° 3, p. 5-17.
Repris in 1966, *Sémantique structurale*, p. 18-29.
- « Les topologiques : identification et analyse d'une classe de lexèmes », *Cahiers de lexicologie* n° 4, p. 17-28. Version publiée de la conférence de 1963, « La description de la signification et l'analyse des adverbes ».
- 1964-1965, *Cours de sémantique*, Saint-Cloud, École normale supérieure de Saint-Cloud, texte dactylographié et ronéotypé, VIII-153 p. Reproduction partielle du séminaire donné en 1963-1965 à l'Université de Paris, Faculté des Sciences, Centre de linguistique quantitative, Institut Henri Poincaré. Revu et augmenté en 1966, *Sémantique structurale*.

1965

- « Le conte populaire russe (analyse fonctionnelle) », *International Journal of Slavic Linguistics and Poetics* n° 9, p. 152-175. Revu et repris in 1966, *Sémantique structurale*, p. 192-221.
- Compte rendu de Charles Muller, *Essai de statistique lexicale : « L'illusion comique » de Pierre Corneille*, Paris, Klincksieck, 1964, 204 p., *Cahiers de lexicologie* n° 6, p. 120-122.

1966

- Sémantique structurale : recherche de méthode*, Paris, Larousse, coll. Langue et langage, 262 p.
Version revue et augmentée de 1964-1965 *Cours de sémantique*. Comptes rendus : Bochmann 1968, Culler 1973, Dierkes et Kiesel 1973, Ducrot 1966, Giurescu 1967, Govaert 1967, Grajewski et Owczarek 1968, Grosse 1971, Haudricourt 1966, Heger 1970, Makovskii 1967, Rasmussen 1968, Ricoeur 1966, Sekvent 1969, Ullmann 1966, Vardar 1969, Venclova 1968, Zeman *et al.* 1988. Trad. : italienne 1969, allemande 1971, espagnole 1971, portugaise 1973, danoise 1974, finnoise 1980, américaine 1983, japonaise 1988, chinoise 1999, nouvelle trad. chinoise 2001, russe 2004, lituanienne 2005 ; trad. partielles : anglaises 1973, 1975-1976, lituanienne 1989.
- Avec Jean Dubois, éd., *Langages* n° 3, numéro spécial consacré à *Linguistique française : le verbe et la phrase*, 142 p.
- « Les aspects quantitatifs en diachronie », in *Statistique et analyse linguistique : colloque de Strasbourg (20-22 avril 1964)*, Paris, PUF, coll. Bibliothèque des centres d'études supérieures spécialisées, p. 113-120. Actes du « Colloque sur la valeur des méthodes d'analyse quantitative en linguistique ».
- « Différents niveaux d'analyse sémantique », Texte dactylographié et ronéotypé, 2 p. Plan et résumé d'une conférence présentée à la *SELF*, le 19 nov. 1966.
- « Éléments pour une théorie de l'interprétation du récit mythique », *Communications* n° 8, numéro spécial consacré aux *Recherches sémiologiques : l'analyse structurale du récit*, éd. Roland Barthes, p. 28-59. Repris in 1970, *Du sens*, p. 185-230.

- « Esquisse d'une morphologie du français en vue de sa description mécanographique », *Linguistics* n° 22, p. 34-59. Version revue de 1960, « Remarques sur la description mécanographique des formes grammaticales ».
- « Mitai ir ideologijos » [Mythes et idéologies], *Metmenys* n° 12, Chicago, p. 9-27. Conférence donnée au congrès de la Fédération Santara-Šviesa, à Tabor Farm, à Sodus, Michigan, EU, 8-12 sept. 1965. Trad. française 2017.
- « Préface à la traduction française », in Louis Hjelmslev, *Le Langage : une introduction*, trad. du danois par Michel Olsen, Paris, Minuit, coll. Arguments n° 28, p. 7-21.
- « Structure et histoire », *Les Temps modernes* n° 246, numéro spécial consacré à *Problèmes du structuralisme*, p. 815-827. Repris in 1970, *Du sens*, p. 103-115.
- Avec Jean Dubois, « Présentation » à *Linguistique française : le verbe et la phrase*, p. 3-7.
- Avec André Martinet et Bernard Quemada, « Section II. Linguistique. Document de synthèse présenté par M. Greimas », texte dactylographié et ronéotypé, 41 p. Rapport préparé le 25 juin 1966 pour l'UNESCO.

1967

- « L'écriture cruciverbiste », in *To Honor Roman Jakobson : Essays on the Occasion of His Seventieth Birthday, 11 Oct. 1966*, La Haye et Paris, Mouton, coll. Janua Linguarum Studia Memoriae Nicolai van Wijk Dedicata, Series Maior n° 31, t. 1, p. 799-815. Repris in 1970, *Du sens*, p. 285-307.
- « Une équipe de recherche sémiotique en France », *Social Science Information/Information sur les sciences sociales* vol. 6, n° 5, p. 223-229. Non signé.
- « Note de la rédaction », *Social Science Information/Information sur les sciences sociales* vol. 6, n° 2-3, p. 39. Avant-propos à Jean-Baptiste Pontalis, « Les mots du psychanalyste ». Non signé.
- « Note de la rédaction », *Social Science Information/Information sur les sciences sociales* vol. 6, n° 4, p. 77-78. Avant-propos à Seymour Chatman, « The Semantics of Style ». Non signé.
- « Les relations entre la linguistique structurale et la poétique », *Revue internationale des sciences sociales* vol. 19, n° 1, numéro spécial consacré à *Linguistique et communication*, Paris, UNESCO, p. 8-17. Traduction anglaise « The Relationship between Structural Linguistics and Poetics », *International Social Science Journal* vol. 19, n° 1, numéro spécial consacré à *Linguistics and Communication*, p. 8-16. Texte français repris in 1970, *Du sens*, p. 271-283.
- « Sémantique : le problème des ad'dad et les niveaux de signification », in *L'ambivalence dans la culture arabe*, éd. Jean-Paul Charnay et Jacques Berque, Paris, Anthropos, p. 283-290.
- « La structure des actants du récit : essai d'approche générative », *Word* vol. 23, n° 1-2-3, numéro spécial consacré à *Linguistic Studies Presented to André Martinet on the Occasion of His Sixtieth Birthday*, éd. Alphonse Juillard, p. 221-238. Repris in 1970, *Du sens*, p. 249-270.

Modelli semiologici, Urbino, Argalia, 188 p. Trad. italienne par Paolo Fabbri et Giuseppe Paioni de six articles publiés en français en 1963-1970.

1968

Dictionnaire de l'ancien français jusqu'au milieu du XIV^e siècle, Paris, Larousse, XVI-676 p.
Comptes rendus : Gardette 1969, Merk 1970.

Éd., *Langages* n° 10, numéro spécial consacré à *Pratiques et langages gestuels*, 149 p.

« Conditions d'une sémiotique du monde naturel », in *Pratiques et langages gestuels*, p. 3-35.
Repris in 1970, *Du sens*, p. 49-91.

« Semiotica o Metafisica ? », *Strumenti Critici* vol. 2, n° 1, p. 71-79. Trad. du manuscrit français par Giorgetto Giorgi.

Avec François Rastier, « The Interaction of Semiotic Constraints », *Yale French Studies* n° 41, numéro spécial consacré à *Games, Play, Literature*, éd. Jacques Ehrmann, p. 86-105. En français in 1970, *Du sens*, p. 135-155.

1969

« Des modèles théoriques en socio-linguistique (pour une grammaire socio-linguistique) », in Istituto Luigi Sturzo. Congresso internazionale di scienze sociali/International Congress of Social Sciences, *Giornate internazionali di sociolinguistica, Roma, 15-17 settembre 1969/International days of sociolinguistics, Rome*, p. 95-109. Repris in 1976, *Sémiotique et sciences sociales*, p. 61-76.

« Éléments d'une grammaire narrative », *L'Homme* vol. 9, n° 3, p. 71-92. Repris in 1970, *Du sens*, p. 157-183.

« Pasikalbėjimas su A. J. Greimu apie semantiką, struktūralizmą ir semiotiką » [Conversation avec A. J. Greimas sur la sémantique, le structuralisme et la sémiotique], *Metmenys* n° 17, Chicago, p. 18-23.

« Pour une sociologie du sens commun », *Revue romane* vol. 4, n° 2, p. 129-137. Repris in 1970, *Du sens*, p. 93-102.

« Semantic Structure », texte dactylographié et ronéotypé, 6 p. Texte préparé à l'avance pour les participants au symposium « Cognitive Studies and Artificial Intelligence Research » tenu à l'University of Chicago le 2-8 mars 1969, sous l'égide de la Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research. En français in 1970, *Du sens*, p. 39-48.

Semantica strutturale : ricerca di metodo, Milan, Rizzoli, coll. Saggi Rizzoli (copyright 1968), 319 p.
Trad. italienne de 1966 par Italo Sordi.

1970

Du sens : essais sémiotiques, Paris, Seuil, 317 p. Reprend des articles parus en 1960-1970, avec une nouvelle introduction. Comptes rendus : Ducháček 1971, Lalewicz 1972, Stierle 1973. Trad. : espagnole 1973, italienne 1974, portugaise 1975, roumaine 1975,

- japonaise 1992, chinoise 2005 ; trad. partielles : américaines 1987 et 1990, lituanienne 1989, coréenne 1997.
- Avec Roman Jakobson, Maria Renata Mayenowa, Sebastian K. Šaumjan, Wolfgang Steinitz et Stefan Źółkiewski, éds., *Sign, Language, Culture/Signe, langage, culture/Znak, język, kultura*, La Haye, Mouton, coll. Jana Linguarum. Series Maior n° 1, XX-723 p. Actes des symposiums internationaux sur la sémiologie tenus à Varsovie, 28-30 août 1965 et à Kazimierz Dolny, 12-18 sept. 1966.
- « Apie folklorą, religiją ir istoriją » [Sur le folklore, la religion et l'histoire], *Metmenys* n° 19, Chicago, p. 32-51.
- « Būti lietuviu » [Être lithuanien], *Prancūzijos lietuvių žinios* n° 40, févr., Paris, p. 3-4. Trad. française 2017.
- Contributions à *Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français*, éd. Bernard Quemada, 2^e série, *Datations et documents lexicographiques*, fascicule n° 1, Paris, Didier, coll. Publications du Centre d'étude du français moderne et contemporain n° 1, XVI-167 p.
- « Henrikas Radauskas (1910.IV.23 – 1970.VIII.27) » [Henrikas Radauskas (23 avr. 1910 – 27 août 1970)], *Akiračiai* vol. 8, n° 22, Chicago, sept., p. 9. Trad. française 2017.
- « Mirė Charles de Gaulle » [La mort de Charles de Gaulle], *Prancūzijos lietuvių žinios* n° 41, nov., Paris, p. 3. Trad. française 2017.
- « La quête de la peur : réflexions sur un groupe de contes populaires », in *Échanges et communications : mélanges offerts à Claude Lévi-Strauss à l'occasion de son 60^e anniversaire*, éd. Jean Pouillon et Pierre Maranda, La Haye, Mouton, coll. Studies in General Anthropology n° 5, t. 2, p. 1207-1222. Paru aussi in 1970, *Du sens*, p. 231-247.
- « Sémantique et sémiotique », propos recueillis par Pierre Daix, *Lettres françaises*, le 19 août 1970, p. 6-7.
- « Sémantique, sémiotiques et sémiologies », in *Sign, Language, Culture*, éd. Greimas *et al.*, p. 13-27. Paru aussi in 1970, *Du sens*, p. 19-38. Conférence présentée à Kazimierz Dolny, le 15 sept. 1966.
- « La sémiotique et la communication sociale », in *Annuario – Istituto « Agostino Gemelli » per lo studio sperimentale di problemi sociali dell'informazione visiva*, numéro spécial consacré à *Atti del Convegno Nazionale « Stato e tendenze attuali della ricerca sulle comunicazioni di massa, con particolare riferimento al linguaggio iconico »*, Milano, 9-10 ottobre 1970, Milan, p. 202-214, suivi de discussion, p. 318-319 et 331-332. Le texte de Greimas remanié in 1976, *Sémiotique et sciences sociales*, p. 45-60.

1971

- « Avant-Propos à Dermot Ronán F. Collis », in D. R. F. Collis, *Pour une sémiologie de l'esquimau*, Paris, Dunod et Saint-Sulpice-de-Favières (Essonne), Association Jean-Favard pour le développement de la linguistique quantitative, coll. Documents de linguistique quantitative n° 14, sans pagination, 2 p.

« Bendrosios semiotikos problemos » [Problèmes de sémiotique générale], conférence et discussion à l'Université de Vilnius en octobre 1971, paru in 1991, *Iš arti ir iš toli*, p. 38-59. Trad. française 2017.

Contributions à *Matériaux pour l'histoire du vocabulaire français*, éd. Bernard Quemada, 2^e série, *Datations et documents lexicographiques*, fascicule n° 2, Paris, Didier, coll. Publications du Centre d'étude du français moderne et contemporain n° 6, XIX-177 p.

« Narrative Grammar : Units and Levels », *Modern Language Notes* vol. 86, n° 6, p. 793-807. Trad. par Phillip Bodrock d'une conférence donnée en août 1971 à Buffalo State, State University of New York, à Buffalo, NY, EU.

« Transmission et communication », in *L'enseignement de la littérature. Centre culturel de Cerisy-la-Salle 22 au 29 juillet 1969*, éd. Serge Doubrovsky et Tzvetan Todorov, Paris, Plon, p. 71-83, discussion de la session, p. 91-102. Conférence présentée à la Décade de Cerisy sur « L'enseignement de la littérature : langages nouveaux, pratiques nouvelles pour la classe de langue française ».

Avec Eric Landowski, Gérard Bucher, Claude Chabrol et Paolo Fabbri, « Analyse sémiotique d'un discours juridique : la loi commerciale sur les sociétés et les groupes de sociétés », *Documents de travail et pré-publications – Centro internazionale di semiotica e di linguistica*, série C, n° 7, Urbino, p. 1-49. Repris in 1976, *Sémiotique et sciences sociales*, p. 79-128.

Semántica estructural : investigación metodológica, Madrid, Gredos, coll. Biblioteca románica hispánica n° 3, Manuales n° 27, 398 p. Trad. espagnole de 1966 par Alfredo de la Fuente.

Strukturele Semantik : Metodologische Untersuchungen, Braunschweig, Vieweg, coll. Wissenschaftstheorie, Wissenschaft und Philosophie n° 4, XVI-241 p. Trad. allemande de 1966 par Jens Ihwe. Comptes rendus : Abraham 1971, Baldinger 1972.

1972

Éd., *Essais de sémiotique poétique : avec des études sur Apollinaire, Bataille, Baudelaire, Hugo, Jarry, Mallarmé, Michaux, Nerval, Rimbaud, Roubaud*, Paris, Larousse, coll. L, 239 p. Comptes rendus : Călinescu 1972, Trabandt 1977. Trad. espagnole 1976, portugaise 1976.

« Pour une théorie du discours poétique », in *Essais de sémiotique poétique*, p. 5-24.

« Tomo Venclovos beveik beprasmė poezija » [La poésie presque sans signification de Tomas Venclova], *Metmenys* n° 23, Chicago, p. 9-17. Compte rendu de Venclova, *Kalbos ženklas : eilėraščiai* [Le signe du langage : poèmes], Vilnius, Vaga, 1972, 63 p.

1972-1974, « Kaukai ir aitvarai » [Kaukai et Aitvarai], *Metmenys* n° 24, Chicago, 1972, p. 50-96 et n° 28, 1974, p. 22-67. Repris in 1979, *Apie dievus ir žmones*, p. 35-109.

1973

« Les actants, les acteurs et les figures », in *Sémiotique narrative et textuelle*, éd. Claude Chabrol, Paris, Larousse, p. 161-176. Repris in 1983, *Du sens II*, p. 49-66.

- « Description et narrativité dans “La Ficelle” de Guy de Maupassant », *The Canadian Journal of Romance Linguistics/Revue canadienne de linguistique romane* vol. 1, n° 1, p. 14-23. Repris in 1983, *Du sens II*, p. 135-155.
- « Greimas : un diálogo sobre o fundamento das significações », propos recueillis par Mário Chamie, *O Estado de São Paulo, Suplemento Literário*, le 8 déc., p. 1. Repris in Monica Rector et Eliana Yunes, *Manual de Semântica*, Rio de Janeiro, Ao Livro Técnico, coll. Linguística e filologia, 1980, p. 134-136.
- « Jonas Kossu-Aleksandravičius. Intymus žmogus ir intymo poezija » [Jonas Kossu-Aleksandravičius : intimité d'un homme, poésie de l'intimité], *Metmenys* n° 26, Chicago, p. 6-16. Trad. française 2017.
- « Un problème de sémiotique narrative : les objets de valeur », *Langages* n° 31, numéro spécial consacré à *Sémiotiques textuelles*, éd. Michel Arrivé et Jean-Claude Coquet, p. 13-35. Repris in 1983, *Du sens II*, p. 19-48.
- « Réflexions sur les objets ethno-sémiotiques (manifestations poétique, musicale et gestuelle) », in *Actes du premier congrès international d'ethnologie européenne. Paris. 24 au 28 août 1971*, Paris, Maisonneuve et Larose, p. 63-72. Repris in 1976, *Sémiotique et sciences sociales*, p. 175-185.
- « Sur l'histoire événementielle et l'histoire fondamentale », *Geschichte : Ereignis und Erzählung*, éd. Reinhart Kosellek et Wolf-Dieter Stempel, Munich, Fink, coll. Poetik und Hermeneutik n° 5, p. 139-153. NB : texte différent de celui du même titre in 1976, *Sémiotique et sciences sociales*, p. 161-174.

En Torno al sentido : ensayos semióticos, Madrid, Fragua, coll. Linguística, epistemología y semiótica n° 1, XII-375 p. Trad. espagnole de 1970 par Salvador García Bardón et Federico Prades Sierra.

Semântica estrutural : pesquisa de método, São Paulo, Cultrix, Editôra da Universidade de São Paulo, 330 p. Trad. portugaise de 1966 par Haquira Osakabe et Izidoro Blikstein.

Pākha Sanjam n° 6, Patiala, Punjab, numéro spécial consacré à *Structural Semantics*, p. 231-315. Trad. anglaise partielle de 1966, *Sémantique structurale*, et trad. de 1970, « Sémantique, sémiotiques, sémiologies » par Harjeet Singh Gill.

1974

- « Algirdas J. Greimas », propos recueillis par Herman Parret, in *Discussing language*, éd. H. Parret, La Haye, Mouton, coll. Janua Linguarum, Series Maior n° 93, p. 55-79. Traduit du français.
- « L'énonciation (une posture épistémologique) », *Significação : revista Brasileira de semiótica* n° 1, Ribeirão Preto, numéro spécial consacré à *Homenagem à A. J. Greimas*, p. 9-25.
- « Entretien avec A.-J. Greimas : une tradition de rigueur », propos recueillis par Roger-Pol Droit, *Le Monde*, le 7 juin 1974, p. 28.
- « Pour une sémiotique topologique », *Notes méthodologiques en architecture et en urbanisme* n° 3-4, numéro spécial consacré à *Sémiotique de l'espace*, éd. Jean Zeitoun, p. 1-21, discussion

p. 107-109, 143-150 et 297-348. Repris in *Sémiotique de l'espace*, éd. J. Zeitoun, Paris, Denoël/Gonthier, coll. Bibliothèque Médiations n° 185, 1979, p. 11-43, discussion p. 183-245. Le texte de Greimas repris in 1976, *Sémiotique et sciences sociales*, p. 129-157. Actes du colloque « La sémiotique de l'espace » tenu à l'Institut de l'Environnement, Paris, le 24-26 mai 1972.

Del senso, Milan, Bompiani, coll. Studi Bompiani, Il campo semiotico n° 8, 329 p. Trad. italienne de 1970 par Stefano Agosti.

Strukturel semantik, Copenhague, Borgen, 400 p. Trad. danoise de 1966 par Gudrun Hartvigson.

1975

« Des accidents dans les sciences dites humaines. Analyse d'un texte de Georges Dumézil », *Versus* n° 12, p. 1-31. Repris in 1979, *Introduction à l'analyse du discours en sciences sociales*, p. 28-60, et in 1983, *Du sens II*, p. 171-212.

« Tawals – deus auctor facultatum » [Tawals – deus auctor facultatum], *Baltistica* vol. 11, n° 2, Vilnius, p. 181-184. Repris in 1979, *Apie dievus ir žmones*, p. 331-336.

1975-1976, Série de conférences de 15 minutes présentées par Herman Parret, enregistrées et diffusées à Radio 3 en Belgique, publication audio partielle in 2013, *Actes sémiotiques* n° 116.

Despre sens : eseuri semiotice, Bucarest, Univers, 338 p. Trad. roumaine de 1970 par Maria Carpov.

Sobre o sentido : ensaios semióticos, Petrópolis, RJ, Vozes, 295 p. Trad. portugaise de 1970 par Ana Cristina Cruz Cezar, Ana Maria Sampaio Fernandes, Katia Hakim Chalita, Clara de Andrade Alvim et Maria Zélia Barbosa Pinto, révisée par Milton José Pinto.

1976

Maupassant : la sémiotique du texte, exercices pratiques, Paris, Seuil, 287 p. Comptes rendus : Bolzan 1977, Champagne 1977, Guymon 1976, Jefferson 1977, Mitchell 1977, Montanari 1977, Schleifer 2000, Yücel 1978. Trad. espagnole 1983, américaine 1988, portugaise 1993, italienne 1995, lituanienne 2017.

Sémiotique et sciences sociales, Paris, Seuil, 219 p. Recueil de textes parus en 1969-1976. Comptes rendus : Brandt 1978, Filteau 1977, Vardar 1976. Trad. : espagnole 1980, portugaise 1981, italienne 1991, chinoise 2009 ; trad. américaines partielles 1987 et 1990.

« Les acquis et les projets. Préface de A. J. Greimas », in Joseph Courtés, *Introduction à la sémiotique narrative et discursive : méthode et application*, Paris, Hachette, coll. Hachette université. Langue, linguistique, communication, p. 5-25.

« Entretien avec A.-J. Greimas », propos recueillis par Berke Vardar, *Dilbilim : Istanbul Universitesi Edebiyat Fakültesi Yabancı Diller Eğitim Bölümü dergisi* n° 1, Istanbul, p. 25-32.

- « Entretien avec A. J. Greimas sur les structures élémentaires de la signification », propos recueillis par Frédéric Nef, in *Structures élémentaires de la signification*, éd. F. Nef, Bruxelles, Complexe, coll. Creusets, p. 18-26.
- « Entretien : sémiotique narrative et textuelle », propos recueillis par le comité de rédaction de la revue, *Pratiques* n° 11-12, Metz, p. 5-12.
- « Pour une théorie des modalités », *Langages* n° 43, numéro spécial consacré à *Modalités : logique, linguistique, sémiotique*, éd. Ivan Darrault, p. 90-107. Repris in 1983, *Du sens II*, p. 67-91.
- « Préface » à Clément Legaré, *La structure sémantique : le lexème cœur dans l'œuvre de Jean Eudes*, Montréal, Presses Universitaires du Québec, p. VII-VIII.
- « Sémiotique », in *La Grande Encyclopédie*, Paris, Larousse, t. 18, p. 10987, 10990.
- « Vulcanus Jagaubis : ugnis szwenta, Feuer-Gott » [Vulcanus Jagaubis : ugnis szwenta, Feuer-Gott], *Metmenys* n° 32, Chicago, p. 58-83. Repris in 1979, *Apie dievus ir žmones*, p. 293-313.
- Avec Joseph Courtés, « The Cognitive Dimension of Narrative Discourse », *New Literary History* vol. 7, n° 3, numéro special consacré à *Thinking in the Arts, Sciences, and Literature*, p. 433-447. Trad. du manuscrit français de Michael Rengstorf ; en français en 1992, « Les points de vue dans le récit ».

Semiótica do discurso científico : da modalidade, São Paulo, DIFEL, Difusão Editôrial SA, SBPL Sociedade Brasileira de Professores de Lingüística, coll. Monografias de Semiótica e lingüística n° 1, XVIII-86 p. Trad. portugaise par Cidmar Teodoro Pais de deux articles parus en 1975 et 1976.

Éd., *Ensaïos de semiótica poética : com estudos sobre Apollinaire, Bataille, Baudelaire, Hugo, Jarry, Mallarmé, Michaux, Nerval, Rimbaud, Roubaud*, São Paulo, Cultrix, EDUSP, 276 p. Trad. portugaise de 1972 par Heloysa de Lima Dantas.

Éd., *Ensayos de semiótica poética*, Barcelona, Planeta, coll. Ensayos/Planeta de lingüística y crítica literaria n° 47, 311 p. Trad. espagnole de 1972 par Carmen de Fez et Asunción Rallo.

1977

- « Le contrat de véridiction », *Dilbilim* n° 2, Istanbul, p. 1-11. Repris in 1983, *Du sens II*, p. 103-113.
- « Mise au point le 17 mai 1977, lors de la venue au séminaire d'Umberto Eco », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 1, n° 1, Paris, EHESS-URL7, CNRS, p. 11-13. Titre original du périodique : *Le Bulletin*.
- « O visgi kalba ką nors reiškia. Pasikalbėjimas su Algirdu Greimu » [Et, pourtant, la langue signifie quelque chose. Une conversation avec Algirdas Greimas], *Akiračiai* n° 9 (n° 93), Chicago, p. 8-9. Trad. française 2017.
- « Postface » à Groupe d'Entrevernes, *Signes et paraboles : sémiotique et texte évangélique*, Paris, Seuil, p. 227-237.

- « Tautosaka » [Le Folklore], manuscrit, 3 p., s.d. [1977 ?], VUB RS F245-52. Compte rendu de Jonas Balys, *Lietuvių tautosakos skaitymai* [Lectures de folklore lituanien], 2 vol., Tübingen, Patria, 1948.
- Avec Joseph Courtés, « Pour un dictionnaire raisonné de sémiotique », *Versus* n° 17, p. 65-81. Repris in 1979.
- Avec Joseph Courtés, « Six articles d'un dictionnaire sémiotique (compétence, énonciation, génératif [parcours-], manipulation, narrativité, théorie) », *Documents de travail et pré-publications – Centro internazionale di semiotica e di linguistica*, série A, n° 67, Urbino, p. 1-19. Revu et repris in 1979, *Sémiotique : dictionnaire raisonné de la théorie du langage*.
- Avec Frédéric Nef, « Essai sur la vie sentimentale des hippopotames », in *Grammars and Descriptions : Studies in Text Theory and Text Analysis*, éd. Teun van Dijk, Berlin, De Gruyter, coll. Research in Text Theory n° 1, p. 85-104.
- 1977-1978, « Aušrinė ir Laima : gyvenimo ir mirties, likimo ir laimės samprata lietuvių mitologijoje » [Aušrinė (aube) et Laima (chance) : conceptions mythologiques lituaniennes de la vie et de la mort, du destin et de la fortune], *Metmenys* n° 33, Chicago, 1977, p. 95-132 ; n° 34, 1977, p. 35-85 ; n° 36, 1978, p. 38-81. Repris in 1979, *Apie dievus ir žmones*, p. 113-217.

1978

- « Conclusions générales », in *Strutture e generi delle letterature etniche : atti del Simposio internazionale. Palermo 5-10 aprile 1970*, Palermo, Flaccovio, coll. Uomo e Cultura – Testi n° 15, p. 319-346, discussion, p. 451-455. Le texte de Greimas repris in 1976, *Sémiotique et sciences sociales*, p. 189-216.
- « Lancement du séminaire 1977-1978 », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 1, n° 6, p. 5-6.
- « Pour une sémiotique des passions (hypothèses de recherche pour 1978-1979) », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 1, n° 6, p. 1-4.
- « Semiotiko žvilgsnis į kalbą. Pasikalbėjimas su prof. Algirdu Greimu » [La perspective sémiotique sur le langage : conversation avec le professeur Algirdas Greimas], propos recueillis par Rolandas Pavilionis, *Problemos* n° 21, Vilnius, p. 102-107. Trad. française 2017.
- Avec Joseph Courtés, « Cendrillon va au bal... Les rôles et les figures dans la littérature orale française », in *Systèmes de signes : textes réunis en hommage à Germaine Dieterlen*, Paris, Hermann, coll. Actualités scientifiques et industrielles n° 1381, p. 243-257. Texte de 1973.

1979

- Apie dievus ir žmones : lietuvių mitologijos studijos* [Des dieux et des hommes : études de mythologie lituanienne], Chicago, AM & M, 360 p. Inclut des articles de 1972-1978 et des textes inédits. Comptes rendus : Balys 1981, Genzelis 1980, Lehrman 1981, Žygaitė 1980. Trad. : française 1985, américaine 1992, roumaine 1997, biélorusse 2003, russe 2017 ; trad. italiennes partielles 1985, 1988-1989 et 1995.

Avec Joseph Courtés, *Sémiotique : dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Hachette, coll. Hachette université. Langue, linguistique, communication, VII-422 p., nouvelle édition avec une bibliographie et un index, Hachette Supérieur, coll. Hachette université. Linguistique, 1993, VII-454 p. Comptes rendus : Coquet 1979, Hodot 1980, Marcus 1985, Rifat 1979. Trad. : américaine 1982, espagnole 1982, portugaise 1983, italienne 1986, hollandaise 1987, danoise 1988, coréenne 1988, trad. partielles : russe 1983, turque 2000.

Avec Eric Landowski, éd., *Introduction à l'analyse du discours en sciences sociales*, Paris, Hachette, coll. Hachette université. Langue, linguistique, communication, 254 p. Compte rendu : Hodot 1981. Trad. portugaise 1986.

« A. J. Greimas in luennot Helsingissä 4.-5.5.1979 » [Les conférences d'A. J. Greimas à Helsinki du 4 au 5 mai 1979], éd. et trad. par Eero Tarasti, *Semiotiikan julkaisuja* n° 1, p. 3-15.

« Avant-propos » à Anne Hénault, *Les enjeux de la sémiotique : introduction à la sémiotique générale*, Paris, PUF, p. 5-6.

« Avant-propos », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 1, n° 7, Paris, EHESS-CNRS, p. 3-4. Avant-propos à Françoise Bastide, « Le foie lavé : approche sémiotique d'un texte de sciences expérimentales ». Titre original du périodique : *Documents de recherche*.

« Avant-propos », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 1, n° 9, p. 3-7. Avant-propos à Joseph Courtés, « La Lettre dans le conte populaire merveilleux français ».

« De la modalisation de l'être », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 2, n° 9, numéro spécial consacré à *Sémiotique des passions*, éd. Eric Landowski, p. 9-19. Repris in 1983, *Du sens II*, p. 93-102.

« Pour une sémiotique didactique », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 2, n° 7, numéro spécial consacré à *Sémiotique didactique*, éd. Manar Hammad, p. 3-8.

« Rapport d'activités du groupe sémio-linguistique 1977-78 et 1978-79 », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 2, n° 12, p. 6-34.

« La soupe au pistou : construction d'un objet de valeur », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 1, n° 5, p. 4-16. Repris in 1983, *Du sens II*, p. 157-169. Texte de nov. 1977.

Avec Eric Landowski, « Introduction : les parcours du savoir », in *Introduction à l'analyse du discours en sciences sociales*, p. 5-27.

1980

« À propos du jeu », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 2, n° 13, p. 29-34.

« Ašara ir poezija : vienos Marcelijaus Martinaičio poemos analizė » [Larme et poésie : analyse d'un poème de Marcelijus Martinaitis], *Metmenys* n° 40, Chicago, p. 44-73. Trad. française 2017.

« Informations pour 1980-1981 », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 3, n° 14, p. 55-56. Non signé.

« Marginales I » et « Marginales III », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 3, n° 14, p. 47, 48.

« Marginales IV » et « Marginales VI », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 3, n° 13, p. 58, 61.

« Notes sur le métalangage », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 3, n° 13, numéro spécial consacré à *Métalangage, terminologies et jargons*, p. 48-54.

« Roland Barthes : une biographie à construire », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 3, n° 13, p. 3-7.

Semiótica y ciencias sociales, Madrid, Fragua, coll. Lingüística, epistemología, semiótica, 238 p.
Trad. espagnole de 1976 par J. Adolfo Arias Muñoz.

Strukturaalista semantiikkaa, Helsinki, Gaudeamus, coll. Kielitieteen peruskirjallisuutta, 296 p.
Trad. finnoise de 1966 par Eero Tarasti.

1981

« Contre-note », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 4, n° 17, numéro spécial consacré au *Carré sémiotique*, éd. Eric Landowski, p. 42-46.

« De la colère : étude de sémantique lexicale », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 3, n° 27, p. 9-27. Repris in 1983, *Du sens II*, p. 225-246.

« Deuxième entretien avec A. J. Greimas », propos recueillis par Berke Vardar, *Dilbilim* n° 6, Istanbul, p. 185-190.

« Įžanginės pastabos » [En guise d'introduction], in *Mokslas, jo metodai ir kalba* [La science, ses méthodes et sa langue], éd. Antanas Gaidys, Juozapas Krikštopaitis, Bronius Palubinskas et Romanas Plečkaitis, Vilnius, Mintis, p. 85-86.

Semiótica e ciências sociais, São Paulo, Cultrix, 196 p. Trad. portugaise de 1976 par Álvaro Lorencini et Sandra Nitri.

1982

« Le défi », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 5, n° 23, numéro spécial consacré à *Figures de la manipulation*, éd. Ivan Darrault, p. 39-48. Repris in 1983, *Du sens II*, p. 213-223.

« Roman Jakobson », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 5, n° 24, p. 3.

« Métaphore et isotopie », *Significação* n° 3, Araraquara, Brésil, p. 4-13. Conférence prononcée à Ribeirão Preto, en São Paulo, en juillet 1973.

Avec Joseph Courtés, *Semiótica : diccionario razonado de la teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos, coll. Biblioteca románica hispánica n° 5, Diccionarios n° 10, 474 p. Trad. espagnole de 1979 par Enrique Ballón Aguirre et Hermis Campodónico Carrión.

Avec Joseph Courtés, *Semiotics and Language : An Analytical Dictionary*, avec une bibliographie préparée par Edward McMahan, Bloomington, Indiana University Press, coll. Advances in Semiotics, XVI-409 p. Trad. de 1979 par Larry Crist, Daniel Patte, James Lee, Edward McMahan, Gary Phillips et Michael Rengstorf.

1983

Du sens II : essais sémiotiques, Paris, Seuil, 254 p. Recueil d'articles publiés en 1973-1983, avec une nouvelle introduction. Compte rendu : Arrivé 1984. Trad. : italienne 1985,

- espagnole 1989, chinoise 2005, portugaise 2014 ; trad. partielles : américaines 1987 et 1990, lituanienne 1989, coréenne 1997.
- « De la figurativité (un survol du séminaire de 1982-1983) », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 6, n° 26, numéro special consacré à *La Figurativité II*, éd. Denis Bertrand, p. 48-51.
- « Dievai viešpačiai » [Les dieux souverains], *Metmenys* n° 46, Chicago, p. 38-58. Repris in 1990, *Tautos atminties beiėškant*, p. 377-396.
- « Interview : zur aktuellen Lage der semiotischen Forschung », propos recueillis par Peter Stockinger, *Zeitschrift für Semiotik* vol. 5, n° 3, p. 265-278.
- « Observations épistémologiques », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 5, n° 50, numéro spécial consacré à *Pragmatique et sémiotique*, p. 5-8.
- « Préface » à Agnès Gueuret, *L'Engendrement d'un récit : l'évangile de l'enfance selon Saint Luc*, Paris, Cerf, coll. Lectio Divina n° 113, p. 7-8.
- « Sakmė apie Šovį, vėlių vedlį : pirmasis lietuviėskas mitas, 1261 » [Dit de Šovys, conducteur des âmes : premier mythe lithuanien, 1261], *Metmenys* n° 45, Chicago, p. 3-26. Repris in 1990, *Tautos atminties beiėškant*, p. 353-376. Trad. française 1988.
- « Le savoir et le croire : un seul univers cognitif », in *On Believing : Epistemological and Semiotic Approaches/De la croyance : approches épistémologiques et sémiotiques*, éd. Herman Parret, Berlin et New York, Walter de Gruyter, p. 130-145. Paru aussi in 1983, *Du sens II*, p. 115-133.
- « Semiotiko žvilgsniu » [La perspective sémiotique], propos recueillis par Saulius Žukas, *Literatūra ir menas* n° 44 (n° 1926), Vilnius, le 29 oct., p. 12. Texte repris sous le titre « Poetika ir semiotika (S. Žuko pokalbis su A. J. Greimu) » [Poétique et sémiotique (entretien avec A. J. Greimas réalisé par S. Žukas)]. Trad. française 2017.
- « La traduction de la Bible : un problème sémiotique. La traduction et la Bible », *Sémiotique et Bible* n° 32, Lyon, p. 1-11.
- « Vilnius Has Become a World Centre... », propos recueillis en 1979 par Olimpija Armalytė et Dalija Tekorienė, in *In the Eyes of Foreign Guests : Meetings with Soviet Lithuania*, éd. Vilius Baltrėnas, Vilnius, Mintis, p. 59-64. Trad. partielle du lituanien.
- La semiótica del texto : ejercicios prácticos : análisis de un cuento de Maupassant*, Barcelona et Buenos Aires, Paidós, coll. Paidós Comunicación n° 7, 278 p. Trad. espagnole de 1976 par Irène Agoff.
- Structural Semantics : An Attempt at a Method*, Lincoln et Londres, University of Nebraska Press, LVI-325 p. Trad. de 1966 par Daniele McDowell, Ronald Schleifer et Alan Velie.
- Avec Joseph Courtés, *Dicionário de semiótica*, São Paulo, Cultrix, 493 p. Trad. portugaise de 1979 par Alceu Dias Lima, Diana Luz Pessoa de Barros, Eduardo Peñuela Cañizal, Edward Lopes, Ignácio Assis da Silva, Maria José Castagnetti Sembra et Tiekō Yamaguchi Miyazaki.
- Avec Joseph Courtés, « Semiotika. Obiasnitel'nyĩ slovar' teorii iazyka » [Семіотика. Об'яснител'ний словарь теорії язика/Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la

théorie du langage], in *Semiotika*, éd. Iuriï Sergeevich Stepanov, Moscou, Radug, p. 483-550. Trad. russe partielle de 1979 par V. P. Murat.

1984

- « A. J. Greimas : entretien », propos recueillis par Jacques Fontanille, *Langue française* n° 61, numéro spécial consacré à *Sémiotique et enseignement du français*, éd. J. Fontanille, p. 121-128.
- « Avis au lecteur », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 6, n° 51, p. 3-5. Avant-propos à Italo Calvino, « Comment j'ai écrit un de mes livres ».
- « Entrevista con A. J. Greimas », propos recueillis par Amado Durán, *Revista Semiosis* n° 12-13, Mexique, C.I.L.L. Universidad Veracruzana, p. 315-322.
- « Mod en tredje semiotisk revolution... » [Vers la troisième révolution sémiotique...], propos recueillis par Per Aage Brandt, *Semiotik* n° 7-8, Copenhague, Søren Grinsted, p. 14-21. Trad. espagnole en 1987, « Hacia una tercera revolución semiótica ».
- « Ouvertures métasémiotiques : entretien avec A. J. Greimas », propos recueillis par Hans-Georg Ruprecht, *RSSI* vol. 4, n° 1, p. 1-23.
- « Préface à une postface », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 6, n° 60, p. 3-4. Préface à « Sémiotique figurative et sémiotique plastique ».
- « Sémiotique figurative et sémiotique plastique », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 6, n° 60, p. 5-24. Texte de 1978.

1985

- « Avant-propos », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 7, n° 63, p. 3-4. Avant-propos à Claude Zilberberg, « Retour à Saussure ? ».
- « The Love-life of the Hippopotamus : A Seminar with A. J. Greimas », in *On Signs*, éd. Marshall Blonsky, Baltimore, Johns Hopkins University Press, p. 341-362. Trad. par Richard Miller et Edward Schneider d'un séminaire donné à Columbia University en 1976.
- « L'outre-sens est l'avenir du sens », propos recueillis par Michel Costantini, *Communio : revue catholique internationale* vol. 10, n° 5-6, Paris, p. 166-171.
- « La pensée au carré », propos recueillis par Jean-Claude Raillon, *Conséquences* n° 5, Paris, p. 4-9.
- « Préface à la version française », in *Des dieux et des hommes : études de mythologie lituanienne*, Paris, PUF, coll. Formes sémiotiques, p. 7-8.
- « Prólogo » à Graciela Latella, *Metodología y teoría semiótica : análisis de Emma Zunz de J. L. Borges*, Buenos Aires, Hachette, coll. Hachette universidad. Lengua, lingüística, comunicación, p. 9-10. Trad. par María Esther Concha du manuscrit français.
- « Semiotiko žvilgsniu (Broniaus Genzelio pokalbis su Algirdu Julium Greimu) » [La perspective sémiotique (entretien avec Algirdas Julius Greimas réalisé par Bronius Genzelis)], *Mokslas ir gyvenimas* n° 4, Vilnius, p. 18-19. Trad. française 2017.

« Štai ką rugėlis kalbėjo... : javai ir jų globėjai » [Voici ce dont le seigle a parlé... : céréales et leurs protecteurs], *Metmenys* n° 49, Chicago, p. 106-122. Repris in 1990, *Tautos atminties beiškaitas*, p. 475-492.

1985-1986, « Intelektualinės autobiografijos bandymas » [Essai d'autobiographie intellectuelle], propos recueillis par Vytautas Kavolis, *Metmenys* n° 50, Chicago, 1985, p. 10-20 et n° 51, 1986, p. 21-30. Trad. française 2017 ; trad. partielles : française 1993, américaine 1995.

Del senso 2 : narrativa, modalità, passioni, Milan, Bompiani, coll. Studi Bompiani, Il campo semiotico, XVI-244 p. Trad. de 1983 par Patrizia Magli et Maria Pia Pozzato.

Des dieux et des hommes : études de mythologie lituanienne, avec une nouvelle préface de l'auteur, Paris, PUF, coll. Formes sémiotiques, 233 p. Trad. de 1979 par Edith Rechner[-Jahn], révisée par Anne Hénault. Comptes rendus : Arrivé 1985, *ELTA. Bulletin lithuanien*, 1985.

1986

Avec Joseph Courtés *et al.*, *Sémiotique : dictionnaire raisonné de la théorie du langage II : compléments, débats, propositions*, Paris, Hachette, coll. Hachette université. Langue, linguistique, communication, 270 p. Trad. espagnole 1991, trad. italiennes partielles 1999 et 2007.

« A. J. Greimas : le sens et la musique », propos recueillis par Marcello Castellana, diffusés à France Culture le 10 déc. 1986, 60 mins. Une émission du Groupe de Recherches Musicales de l'Institut national de l'audiovisuel. Publication partielle en fichier audio en ligne en 2010, transcription et publication intégrales en 2017.

« Algirdas J. Greimas », propos recueillis par Gianfranco Marrone, in *Dove va la semiotica ?*, éd. G. Marrone, Palermo, Circolo Semiologico Siciliano, coll. Quaderni del Circolo semiologico siciliano n° 24, p. 51-55.

« Au commencement était Greimas », propos recueillis par Philippe Manière, *Le Quotidien de Paris* n° 1936, le 11 févr., p. 22. Trad. lituanienne 2017.

« Conversation », propos recueillis en 1985 par Alessandro Zinna, *Versus* n° 43, numéro spécial consacré à *Louis Hjelmslev : linguistica e semiotica strutturale*, éd. A. Zinna, p. 41-57.

« De la nostalgie : étude de sémantique lexicale », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 9, n° 39, p. 5-11.

« Georges Dumézil », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 9, n° 38, p. 3.

« Ouverture et cohérence », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol 9, n° 38, numéro spécial consacré à *Autour d'un dictionnaire*, p. 42-45.

« Positions et engagements de la sémiotique : entrevue avec A. J. Greimas », propos recueillis par Aurélien Boivin et Roger Chamberland, *Québec français* n° 61, Québec, p. 42-44.

« Préface » à Dominique Memmi, *Du récit en politique : l'affiche électorale italienne*, Paris, Presses de la Fondation nationale des sciences politiques, p. 9-11.

« Velinas ir Kalevelis » [Le diable et Kalevelis], *Metmenys* n° 52, Chicago, p. 98-123. Repris in 1990, *Tautos atminties beiėškant*, p. 397-421.

Avec Joseph Courtés, *Semiotica : dizionario ragionato della teoria del linguaggio*, Florence, La Casa Usher, 399 p. Trad. de 1979 par Paolo Fabbri avec Angelo Fabbri, Renato Giovannoli et Isabella Pezzini.

Avec Eric Landowski, éd., *Análise do discurso em ciências sociais*, São Paulo, Global, coll. Global Universitária. Literatura e Lingüística n° 8, 283 p. Trad. portugaise de 1979 par Cidmar Teodoro Pais.

1987

De l'imperfection, Périgueux, Fanlac, 99 p. Trad. : italienne 1988, espagnole 1990, lituanienne 1991, polonaise 1993, turque 1995, portugaise 2002, perse 2010 ; trad. danoise partielle 1991.

« Avant-propos », *Actes sémiotiques. Bulletin* vol. 10, n° 43, numéro spécial consacré à *Quatre thèses*, p. 3-5.

« En guise de préface », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 9, n° 81, p. 3-4. Préface à Umberto Eco, « Notes sur la sémiotique de la réception ».

« Entretien avec A. J. Greimas », propos recueillis par Pierrette Daviau et Louise Milot, in *De Jésus et des femmes : lectures sémiotiques*, éd. Atelier de sémiotique du texte religieux [ASTER], Montréal, Bellarmin et Paris, Cerf, coll. Recherches, nouvelle série n° 14, p. 209-214.

« Folklore et mythologie : problèmes de méthode », in *Kalevala et traditions orales du monde : Paris, 18-22 mars 1985*, éd. Jocelyne Fernandez-Vest, Paris, CNRS, Colloques internationaux du CNRS, p. 33-38. Transcription de la conférence et de sa discussion.

« Françoise Bastide », *Actes sémiotiques. Documents* vol. 9, n° 89, p. 3.

« Nouveaux développements dans les sciences du langage », 14 p., disponible sur < <http://unesdoc.unesco.org/images/0007/000768/076826fb.pdf> >, consulté le 20 nov. 2008. Conférence présentée à la Réunion internationale de spécialistes des sciences sociales et humaines, UNESCO, Paris, 14-18 déc. 1987. Repris in *Nova Renascença* vol. 13, n° 49-51, 1993, Porto, p. 745-755.

« Les paraboles au regard de la sémiotique », entretien, in *Parole, figure et parabole : recherches autour du discours parabolique*, éd. Jean Delorme, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, coll. Linguistique et sémiologie, p. 385-392.

« Postulats, méthodes et enjeux : Algirdas J. Greimas mis à la question », in *Sémiotique en jeu : à partir et autour de l'œuvre d'A. J. Greimas : actes de la Décade tenue au Centre culturel international de Cerisy-la-Salle du 4 au 14 août 1983*, éd. Michel Arrivé et Jean-Claude Coquet, Amsterdam et Paris, Hadès-Benjamin, coll. Actes sémiotiques n° 5, p. 299-330.

- « Préface » à Jean-François Bordron, *Descartes : recherches sur les contraintes sémiotiques de la pensée discursive*, Paris, PUF, coll. Formes sémiotiques, p. 7-8.
- « Troisième entretien avec A. J. Greimas », propos recueillis par Berke Vardar, *Dilbilim* n° 7, Istanbul, p. 7-11.
- Avec Paul Ricoeur, « Pour une sémiotique du récit : rencontre entre A. J. Greimas et Paul Ricoeur », in *Sémiotique en jeu*, éd. Michel Arrivé et Jean-Claude Coquet, p. 291-297. Résumé par Michèle Coquet de la discussion-débat tenu en août 1983.
- Analytisch woordenboek van de semiotiek* [Dictionnaire analytique de sémiotique], Tilburg, Tilburg University Press, coll. TFT-Studies n° 6, XIII-517 p. Trad. hollandaise de 1979 par Ko Joose et Paul de Maat.
- On Meaning : Selected Writings in Semiotic Theory*, Minneapolis, University of Minnesota Press, coll. Theory and History of Literature n° 38, XLV-237 p. Trad. par Paul Perron et Frank Collins d'articles parus en 1963-1983 et recueillis in 1970, *Du sens*, 1976, *Sémiotique et sciences sociales* et 1983, *Du sens II*. Compte rendu : Hendricks 1989.
- « Hacia una tercera revolución semiótica », propos recueillis par Per Aage Brandt, *Morphé* n° 3-4, Puebla, p. 159-165. Trad. espagnole de 1984 par Victoria Olivares et P. A. Brandt.

1988

- « En guise d'introduction (note sémiotique) », in Charles Singevin, *Dramaturgie de l'esprit*, Boston et Dordrecht, Kluwer Academic, coll. Phaenomenologica n° 109, p. IX-XI.
- « Entretien avec A. J. Greimas », propos recueillis par Norma Tasca et Claude Zilberberg, *Cruzeiro semiótico* n° 10, Porto, Nobar, numéro spécial consacré à *Sentido, sensação*, p. 9-16.
- « Nihongo-ban maegaki » [日本語版 まえがき/Préface à l'édition japonaise], in *Kōzō imiron : hōhō no tankyū* [構造意味論 : 方法の探究/Sémiotique structurale : recherche de méthode], trad. Tajima Hiroshi et Torii Masafumi, Tokyo, Kinokuniya Shoten, p. V-VII.
- « Per una semiotica del discorso », *Carte semiotiche* n° 4-5, Florence, La Casa Usher, numéro spécial consacré à *Punto di vista e osservazione : analisi e tipologia dei discorsi*, éd. Costantino Marmo et Isabella Pezzini, p. 52-57. Actes du XIV^e congrès de Associazione Italiana di Studi Semiotici (AISS), Bologne, 30 oct.-2 nov. 1986. Trad. d'I. Pezzini à partir du manuscrit français.
- « Préface » à *La Lettre : approches sémiotiques*, éd. Claude Calame, Fribourg, Éditions Universitaires Fribourg, coll. Interdisciplinaire 9, p. 5-7.
- « Les voix du mythe en Lituanie : entretiens avec Algirdas Julien Greimas », propos recueillis en 1984 par Jean-Louis Durand, Pierre Ellinger, Pierre Judet de La Combe et Georges-Jean Pinault, in *Lalies : actes des sessions de linguistique et de littérature* n° 6, Paris, Université Sorbonne Nouvelle Paris III, p. 9-39.
- « Vulcanus Jagaubis, dieu du feu », in *Lalies : actes des sessions de linguistique et de littérature* n° 6, p. 59-77. Trad. par Edita Rechner-Jahn de « Vulcanus Jagaubis », la première partie

- du chapitre 4 « Dievai ir šventes » [Des dieux et des fêtes] de 1979, *Apie dievus ir žmones*, p. 293-312, partie omise de la trad. française du livre en 1985, *Des dieux et des hommes*.
- Dell'imperfezione*, Palermo, Sellerio, coll. La civiltà perfezionata, XXVIII-78 p. Trad. italienne de 1987 par Gianfranco Marrone.
- Kōzō imiron : bōhō no tankyū* [構造意味論 : 方法の探究 / *Sémantique structurale : recherche de méthode*], avec une nouvelle préface de l'auteur, Tokyo, Kinokuniya Shoten, 263 p. Trad. japonaise de 1966 par Tajima Hiroshi et Torii Masafumi.
- Maupassant : The Semiotics of Text. Practical Exercises*, Amsterdam et Philadelphie, Benjamin, Semiotic Crossroads n° 1, XXXIV-258 p. Trad. de 1976 par Paul Perron.
- Avec Joseph Courtés, *Kibohak yongeo sajeon* [기호학용어사전 / Dictionnaire sémiotique], Séoul, Minsongsa, 467 p. Trad. coréenne par Ki Suk Chun et Tu-han Kim de 1982, *Semiotics and Language*, trad. américaine de 1979, *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*.
- Avec Joseph Courtés, *Semiotik : sprogteoretik ordbog* [Sémiotique : dictionnaire de la théorie du langage], Århus, Aarhus Universitetsforlag, VIII-311 p. Trad. danoise de 1979 par Per Aage Brandt, Erling Davidsen et Ole Davidsen avec Finn Frandsen, Hans Jørgen, Kasper Olsen et Mette Søbørg.
- « Dit de Šovys, conducteur des âmes. Premier mythe lithuanien (1261) », *Lalies : actes des sessions de linguistique et de littérature* n° 6, p. 41–58. Trad. de 1983, « Sakmė apie Šovį, vėlių vedlį: pirmasis lietuviškas mitas, 1261 m. ».

1989

- « Algirdas Julien Greimas », propos recueillis par Francesca Piolot, diffusés le 13-17 févr. à France Culture dans l'émission À voix nue : entretiens d'hier et d'aujourd'hui, 145 mins., 17 secs.
- « Algirdo Juliaus Greimo žodis, priimant mokslinio veikalo premiją » [Algirdas Julius Greimas, discours de réception du prix du traité scientifique], *Drangas* n° 113 (n° 23), 10 juin, Supplément culturel intitulé « Mokslas, menas, literatura », Chicago, p. 4. Trad. française 2017.
- « Avant-propos : quand le souffle ne manque pas », *Nouveaux actes sémiotiques* n° 6, Limoges, Université de Limoges, p. I-V. Avant-propos à Jacques Fontanille, « Les passions de l'asthme ».
- « En guise de préface », *Nouveaux actes sémiotiques* n° 1, Limoges, Université de Limoges, p. I-II. Préface à ce nouveau périodique qui continue les *Actes sémiotiques*.
- « Etymological notes on some theonyms in Mannhardt », *Linguistics and poetics of Latvian Folk Songs : Essays in Honour of the Sesquicentennial of the Birth of Kr. Barons*, éd. Vaira Vikis-Freibergs, Kingston, McGill-Queen's University Press, coll. McGill-Queen's Studies in Ethnic History n° 4, p. 113-120.

- « Entrevi su A. J. Greimu » [Entretien avec A. J. Greimas], propos recueillis par Saulius Žukas, *Literatūra ir menas*, Vilnius, le 4 nov., p. 2, 11.
- « On Meaning », *New Literary History* vol. 20, n° 3, printemps, numéro spécial consacré à *Greimassian Semiotics*, éd. Paul Perron, p. 539-550. Trad. par P. Perron et Frank Collins de conférences données à Toronto en 1984-1985.
- « Qu'est-ce qu'un mot ? Le statut incertain du mot », *Le Français dans le monde*, numéro spécial consacré à *Lexiques*, éd. Amr Helmy Ibrahim et Michèle Zalessky, Paris, Hachette Edicef, *Le Français dans le monde, Recherches et applications*, p. 58.
- « Samprotavimai apie universiteto koncepciją » [Réflexions sur les concepts de l'université], manuscrit, s.d. [1989 ?], 8 p., VUB RS F245-60.
- « Vietoj pratarmės » [En guise d'avant-propos], in *Semiotika : darbu rinktinė* [Sémiotique : œuvres choisies], éd. Rolandas Pavilionis, Vilnius, Mintis, p. 5-7.
- Avec Paul Ricoeur, « On Narrativity », *New Literary History* vol. 20, n° 3, printemps, numéro spécial consacré à *Greimassian Semiotics*, éd. Paul Perron, p. 551-562. Trad. par P. Perron et Frank Collins de la discussion-débat à Toronto le 17 juin 1984.
- Del sentido II : ensayos semióticos*, Madrid, Gredos, coll. Biblioteca románica hispánica n° 2, Estudios y ensayos n° 37, 290 p. Trad. de 1983 par Esther Diamante.
- Semiotika : darbu rinktinė* [Sémiotique : œuvres choisies], éd. Rolandas Pavilionis, avec une nouvelle préface de l'auteur, Vilnius, Mintis, 396 p. Trad. par R. Pavilionis de textes français de 1964-1987.
- Avec Edmund Leach, *Rytual i narracja* [Le rituel et le récit], Varsovie, Państwowe Wydawnictwo Naukowe, coll. Metodologia Humanistyki, p. 119-189. Trad. polonaise par Anna Grzegorzczuk et Ewa Uminska-Plisenko d'articles parus en français en 1963, 1966 et 1974.
- « Basil Soup or the Construction of an Object of Value », in *Paris School Semiotics*, éd. Paul Perron et Frank Collins, t. 2, *Practice*, Amsterdam et Philadelphie, Benjamins, coll. Semiotic Crossroads n° 3, p. 1-12. Trad. par Gary Phillips de 1979, « La soupe au pistou ».
- « Description and Narrativity : “The Piece of String” », in *Greimassian Semiotics*, p. 615-626. Trad. par P. Perron et F. Collins de 1973, « Description et narrativité dans “La Ficelle” de Guy de Maupassant ».
- « Figurative Semiotics and the Semiotics of the Plastic Arts », in *Greimassian Semiotics*, p. 627-649. Trad. par P. Perron et F. Collins de 1984, « Sémiotique figurative et sémiotique plastique ».
- « Pragmatics and Semiotics : Epistemological Observations », in *Paris School Semiotics*, éd. P. Perron et F. Collins, t. 1, *Theory*, Amsterdam et Philadelphie, Benjamins, coll. Semiotic Crossroads n° 2, p. 91-94. Trad. de 1983 par P. Perron et F. Collins.
- « The Veridiction Contract », in *Greimassian Semiotics*, p. 651-660. Trad. par P. Perron et F. Collins de 1977, « Le contrat de véridiction ».

1990

Tautos atminties beiėškant. Apie dievus ir žmones [À la recherche de la mémoire de la nation. Des dieux et des hommes], Vilnius, Mokslas et Chicago, Algimantas Mackus Fund, 525 p. Comptes rendus : *Bridges*, Philadelphie, 1993 ; *Drangas : mokslas, menas, literatūra*, Chicago, 1993. Trad. biélorusse 2003 ; trad. partielles de *Tautos atminties beiėškant* : française 1988, italienne 1995.

« La cultura della Lituania », propos recueillis par Gianfranco Marrone, *Nuove Effemeridi* n° 10, Palermo, p. 47-49.

« Europa be europieėių » [L'Europe sans Européens], *Metmenys* n° 59, Chicago, p. 157-161. Compte rendu de Marija Gimbutas, *The Language of the Goddess : Unearthing the Hidden Symbols of Western Civilization*, San Francisco, Harper & Row, 1989, XXIII-388 pages, illus.

« Leve skėnheden! » [Vive la beauté !], propos recueillis par Frederik Stjernfelt, *Information*, Copenhagen, 25 mai 1990, p. 8. Texte danois, traduit de l'interview en français et en anglais.

« Lezione », *Nuove Effemeridi*, n° 10, Palermo, p. 45-50. Trad. italienne par Gianfranco Marrone de la conférence donnée le 27 avril 1990 à Palermo.

Avec Teresa M. Keane, « Pour ferrer la cigale », in *Espaces du texte/Spazi testuali/Texträume : recueil d'hommages pour Jacques Geninasca*, éd. Peter Fröhlicher, Georges Güntert et Felix Thürlemann, Neuchâtel, À La Baconnière, coll. Langages, p. 57-61.

1990-1991, « Algirdas J. Greimas : turiu garbės praneėti, kad meilė egzistuoja ! » [Algirdas J. Greimas : j'ai l'honneur de vous informer que l'amour existe !], propos recueillis par Saulius Berėzinis, *Kinas* 1990 n° 12, Vilnius, p. 6-7 et 1991 n° 1, p. 3-4.

De la imperfección, Puebla, Universidad Autónoma de Puebla et Mexico, Fondo de Cultura Económica, coll. FCE Cuadernos de la gaceta n° 71, 98 p. Trad. espagnole de 1987 par Raúl Dorra.

The Social Sciences : A Semiotic View, Minneapolis, University of Minnesota Press, XII-197 p. Publié aussi sous le titre de *Narrative Semiotics and Cognitive Discourses*, Londres, Pinter, 1990. Trad. par Paul Perron et Frank Collins d'articles parus en 1963-1983 et recueillis in 1970, *Du sens*, 1976, *Sémiotique et sciences sociales* et 1983, *Du sens II*.

1991

Didysis prasmės ieėkotojas: Algirdas Julius Greimas [Le grand quėteur du sens : Algirdas Julius Greimas], mise en scėne de et propos recueillis par Saulius Berėzinis, prise de vues par Algimantas Mikutėnas, Vilnius, Lietuvos kino studija, film en couleur 35mm, 55 mins., diffusé en décembre à la television par Lietuvos nacionalinis radijas ir televizija, chaîne 2. Disponible depuis « Video », éd. Jūrātė Levina, <http://www.semiotika.lt/en/video/> et « Video-audio įrašai » [Documents audio-visuels], éd. J. Levina avec Silvija Stankeviėiūtė, <http://www.semiotika.lt/video-audio-irasai/>, Semiotika, Centre A. J. Greimas de

- recherches sémiotiques et de théorie littéraire, de l'Université de Vilnius, consultés en janv. 2018.
- Iš arti ir iš toli : literatūra, kultūra, grožis* [De près et de loin : littérature, culture, beauté], éd. Saulius Žukas, Vilnius, Vaga, 525 p. Textes lituaniens de 1943-1991 et trad. lituanienne de 1987, *De l'imperfection*. Comptes rendus : Geda 1992, Kukulas 1991, 2004, Staknienė 1992.
- Avec Jacques Fontanille, *Sémiotique des passions : des états de choses aux états d'âme*, Paris, Seuil, 329 p. Comptes rendus : Hénault 1992, Quéré 1993. Trad. américaine 1993, espagnole 1994, portugaise 1994, italienne 1996, roumaine 1997, russe 2007, arabe 2010, coréenne 2014.
- Avec Vytautas Kavolis, Arūnas Sverdiolas et Saulius Žukas, éd., *Baltos lankos: tekstai ir interpretacijos* n° 1, Vilnius.
- « Avant-propos », *Nouveaux actes sémiotiques* n° 13, Limoges, Université de Limoges, p. I-II. Avant-propos à Heidi Toëlle, « Les quatre éléments dans le “Coran” : l’Au-delà ».
- « C’est très simple... », *Art et thérapie* n° 38-39, Blois, numéro spécial consacré à *Vieillir en création*, éd. Catherine Valabrègue, p. 14-15.
- « La France est gagnée par “l’insignifiance” », propos recueillis par Michel Kajman et Corine Lesnes, *Le Monde*, le 22 oct., p. 44-45. Avec un portait de Greimas dessiné à l’encre par Georges Voïnesco.
- « Prefazione », in Francesco Marsciani et Alessandro Zinna, *Elementi di semiotica generativa : processi e sistemi della significazione*, Bologne, Esculapio, Progetto Leonardo, coll. Teoria della cultura, p. 9-10.
- Avec Jacques Fontanille, « Avant-propos », in *Le discours aspectualisé : actes du Colloque Linguistique et sémiotique I tenu à l’Université de Limoges du 2 au 4 février 1989*, éd. J. Fontanille, Limoges, Presses Universitaires de Limoges, coll. Nouveaux actes sémiotiques, et Amsterdam et Philadelphie, Benjamins, p. 5-16.
- Avec Teresa M. Keane, « L’éloge du mot : considérations méthodologiques à propos d’un nouveau dictionnaire », *Cahiers de lexicologie* n° 58, p. 93-100.
- Apie netobulumą* [De l'imperfection], in *Iš arti ir iš toli*, p. 173-222. Trad. lituanienne de 1987 par Saulius Žukas, Arūnas Sverdiolas et Valdas Petrauskas.
- De betekenis als verhaal : semiotische opstellen* [Le sens en tant que récit : études sémiotiques], Amsterdam, Benjamins, coll. Semiotisch perspectief n° 1, X-245 p. Trad. hollandaise d’articles de 1968-1987 par Paul Claes, Dirk de Geest et William van Belle.
- Semiotica e scienze sociali*, Torino, Centro Scientifico, coll. Collana di semiotica, XIX-233 p. Trad. italienne de 1976 par Dario Corno.
- Avec Joseph Courtés, *Semiótica : diccionario razonado de la teoría del lenguaje. Tomo II*, Madrid, Gredos, coll. Biblioteca románica hispánica n° 5, Diccionarios n° 10, 322 p. Trad. espagnole de 1986 par Enrique Ballón Aguirre.

Avec Teresa Mary Keane, *Dictionnaire du moyen français : la Renaissance*, Paris, Larousse, coll. Trésors du français, XLV-668 p.

« Algirdas Greimas », in *Mi pare un secolo : ritratti e parole di centosei protagonisti del Novecento*, éd. Paola Agosti et Giovanna Borgese, Torino, Einaudi, p. 98. Avec une photo de 1991 prise par P. Agosti, p. 99.

« La sémiotique, c'est le monde du sens commun », propos recueillis par François Dosse, *Sciences humaines* n° 22, Auxerre, p. 13-15.

Avec Joseph Courtés, « Points de vue dans le récit », *Voies livres : pratiques et apprentissage de l'écrit* n° 63, Lyon, p. 1-21. Texte original de 1978, « The Cognitive Dimension of Narrative Discourse ».

Avec Jacques Fontanille, « Le beau geste », in *Texte, Sätze, Wörter und Moneme : Festschrift für Klaus Heger zum 65. Geburtstag*, éd. Susanne R. Anschutz, Heidelberg, Heidelbergger Orientverlag, p. 229-241. Repris in *RSSI* vol. 13, n° 1-2, 1993, p. 21-36.

Imi ni tsuite [意味について / Du sens], Tokyo, Suiseisha, 427 p. Trad. japonaise de 1970 par Akaba Kenzō.

Of Gods and Men : Studies in Lithuanian Mythology [Des dieux et des hommes : études de mythologie lituanienne], Bloomington, Indiana University Press, coll. Folklore Studies in Translation, X-231 p. Trad. de 1979, *Apie dievus ir žmones*, par Milda Newman.

1993

Avec Saulius Žukas, *La Lituanie : un des pays baltes*, Vilnius, Baltos lankos, 116 p. Trad. lituanienne 1993.

Avec Teresa Mary Keane, « Cranach : la beauté de la femme », *Eutopías, Documentos de travail*, 2^e série, n° 26, Universitat de València, Centro de Semiótica et Teoría del espectáculo y Asociación Vasca de Semiótica, p. 1-19.

Éd., « Vienašalis pasikalbėjimas su Henriku Radausku » [Correspondance unilatérale avec Henrikas Radauskas], *Metmenys* n° 64, Chicago, p. 92-123. Dix-neuf lettres d'H. Radauskas à A. J. Greimas, 1946-1963.

Maupassant : a semiótica do texto : exercícios práticos, Florianópolis, Brésil, UFSC Universidade Federal de Santa Catarina, 258 p. Trad. portugaise de 1976 par Teresinha Oenning Michels et Carmen Lúcia Lima Gerlach.

O niedoskonalości [De l'imperfection], Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM, 151 p. Trad. polonaise de 1987 par Anna Grzegorzczuk.

Avec Jacques Fontanille, *Semiótica das paixões : dos estados de coisas aos estados de alma*, São Paulo, Ática, 294 p. Trad. portugaise de 1991 par Maria José Rodrigues Coracini.

Avec Jacques Fontanille, *The Semiotics of Passions : From States of Affairs to States of Feelings*, Minneapolis, University of Minnesota Press, XXVI-239 p. Trad. de 1991 par Paul Perron et Frank Collins.

Avec Saulius Žukas, *Lietuva Pabaltijy : istorijos ir kultūros bruožai* [La Lituanie sur la mer baltique : aspects historiques et culturelles], Vilnius, Baltos lankos, 158 p. Trad. lituanienne de 1993 par Ramutė Ramunienė.

« Autobiographie : Paris et nulle part ailleurs », *Lettres actuelles* n° 1-2, Mont-de-Marsan, p. 20-22. Trad. française partielle par Danutė Litvinienė avec Denis Bertrand de 1985-1986, « Intelektualinės autobiografijos bandymas ».

1994

« Notas manuscritas d'A. J. Greimas », in *Algirdas Julien Greimas : testemunhos*, éd. Ana Claudia de Oliveira, São Paulo, Escola de Comunicação, Editôra da Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, p. 16-35. Extraits de notes manuscrites sur la sémiotique des passions, s.d., environ 1979, reproduites en fac-similé avec une transcription.

« La Parabole : une forme de vie », in *Le temps de la lecture : exégèse biblique et sémiotique : recueil d'hommages pour Jean Delorme*, éd. Louis Panier, Paris, Cerf, coll. Lectio divina n° 155, p. 381-387.

Avec Paul Ricoeur, « Le débat du 23 mai 1989 entre A. J. Greimas et P. Ricoeur sur la sémiotique des passions », in Anne Hénault, *Le Pouvoir comme passion*, Paris, PUF, coll. Formes sémiotiques, p. 189-215.

Avec Jacques Fontanille, *Semiótica de las pasiones : de los estados de cosas a los estados de ánimo*, Mexico, Siglo Veintiuno, coll. Lingüística y teoría literaria, et Puebla, Universidad Autónoma de Puebla, 278 p. Trad. espagnole de 1991 par Gabriel Hernández Aguilar et Roberto Flores.

1995

Maupassant. La semiotica del testo : esercizi pratici, postface de Paul Ricoeur, Torino, Centro Scientifico Editore, coll. Semiótica critica, XXXII-278 p. Trad. italienne de 1976 par Gianfranco Marrone.

Kusur konusunda [De l'imperfection], Istanbul, Yapi Kredi Yayinlari, 127 p. Trad. turque de 1987 par Ayşe Eziler Kıran.

Miti e figure, éd. Francesco Marciani, Bologne, Progetto Leonardo, Esculapio, coll. Teorio della cultura, XV-257 p. Trad. italienne de textes, 1956-1991.

« An Attempt at an Intellectual Autobiography : Excerpts », *Lituanus* vol. 41, n° 3, Chicago, disponible sur < http://www.lituanus.org/1995_3/95_3_03.htm >, consulté en juillet 1989. Trad. américaine partielle par Arvydas Gaižauskas de 1985-1986, « Intelektualinės autobiografijos bandymas ».

1996

Avec Teresa M. Keane, éd., *Mitologija šiandien : antologija* [La mythologie aujourd'hui : une anthologie], Vilnius, Baltos lankos, 311 p.

Avec Jacques Fontanille, *Semiotica delle passioni : dagli stati di cose agli stati d'animo*, Milan, Bompiani, coll. Studi Bompiani, LV-297 p. Trad. italienne de 1991 par Francesco Marsciani et Isabella Pezzini.

1997

« Pro memoria : Lietuvos ateities projektavimo reikalai » [Pro memoria : à propos d'un projet pour la Lituanie], *Baltos lankos* n° 8, Vilnius, p. 140-148. Texte d'automne 1991. Trad. française 2017.

Despre zei și despre oameni : studii de mitologie lituaniană, Bucarest, Meridiane, coll. Arta și religie n° 13, 292 p. Trad. roumaine par Rodica Paliga de 1985, *Des dieux et des hommes*, trad. française de 1979, *Apie dievus ir žmones*.

Uimie kwanbeyeo : kibohak siron [의미에 관하여 : 기호학 시론 / Du sens : essais sémiotiques], Séoul, Inkansarang, 516 p. Trad. coréenne partielle de 1970, *Du sens* et de 1983, *Du sens II*, par Sung Do Kim.

Avec Jacques Fontanille, *Semiotica pasiunilor : de la starile lucrurilor la starile sufletului*, Bucarest, Scripta, 288 p. Trad. roumaine de 1991 *Sémiotique des passions* par Madalina Lascu et Rodica Paliga.

1998

Gyvenimas ir galvojimas : straipsniai, esė, pokalbiai [La vie et la pensée : articles, essais, interviews], éd. Arūnas Sverdiolas, Vilnius, Vyturys, 222 p. Reprend des articles lituaniens de 1949-1991.

1999

Jiegou yuyixue : fangfa yanjiu [结构语文学 : 方法研究 / Sémantique structurale : recherche de méthode], Beijing, Sanlian, coll. Falanxi sixiang wenhua congshu, 368 p. Trad. chinoise de 1966 par Wu Hongmiao.

2000

La Mode en 1830. Langage et société : écrits de jeunesse, éd. Thomas F. Broden et Françoise Ravaux-Kirkpatrick, Paris, PUF, coll. Formes sémiotiques, XLIV-428 p., illus. Réunit ses deux thèses de 1948 et deux articles de 1956 et 1963.

2001

Jiegou yuyixue [结构语文学 / Sémantique structurale], Tianjin, Baihua wenyi chubanshe, coll. Xinshiji renwen yicong, 288 p. Nouvelle trad. chinoise de 1966 par Zihua Jiang.

2002

Da imperfeição, São Paulo, Hacker. Trad. portugaise de 1987 par Ana Claudia de Oliveira.

2003

« Apie Nykštuką ir Grigo ratus (lietuviškojo *Hermio* beiškant) » [Du Petit Poucet et la Grande Ourse (à la recherche de l'*Hermès* lituanien)], éd. Kęstutis Nastopka, *Baltos lankos* n° 17, Vilnius, p. 81-115.

« Palemono giminės genealogija » [La lignée généalogique de Palemonas], éd. Kęstutis Nastopka, *Kultūros barai* n° 1, Vilnius, p. 70-76.

Pra bagou i liudzei. U posbukakh etnichnai pamiatsi [Пра багоў і людзей. У пошуках этнічнай памяці/À la recherche de la mémoire de la nation. Des dieux et des hommes], Minsk, Èntsyklapedyks, 404 p. Trad. biélorusse de 1990 par Siarhieï Shupa.

2004

« Algirdas Julien Greimas (1917-1992), le maître-mot. Entrevue avec Ugnė Karvelis », propos recueillis au printemps 1991 par U. Karvelis, *Cahiers lituaniens* n° 5, Strasbourg, Association Alsace-Lituanie, p. 47-51.

Apie netobulumą [De l'imperfection], Vilnius, Baltos lankos. Trad. lituanienne de 1987 par Saulius Žukas, Arūnas Sverdiolas et Valdas Petrauskas.

Struktūrinė semantika : Poisk metoda [Структурная семантика. Поиск метода /Sémantique structurale : recherche de méthode], Moscou, Akademicheskii Proekt, 368 p. Trad. russe de 1966 par Liudmila Zimina.

2005

Lietuvių mitologijos studijos [Études de mythologie lituanienne], éd. Kęstutis Nastopka, Vilnius, Baltos lankos, 750 p. Réunit tous ses travaux sur la mythologie lituanienne parus en français, en lituanien ou en anglais en 1967-2003, ainsi que des inédits lituaniens.

Lun yiyi : fubaoxue lunwenji [论意义：符号学论文集 / Du sens : essais sémiotiques], Tianjin, Baihua wenyi chubanshe, coll. Xinshiji renwen yicong, 2 vol., 328 p. et 252 p. Trad. chinoise de 1970, *Du sens* et de 1983, *Du sens II*, par Wu Hongmiao et Feng Xuejun.

Struktūrinė semantika : metodo ieškojimas [Sémantique structurale : recherche de méthode], Vilnius, Baltos lankos, 355 p. Trad. lituanienne de 1966 par Kęstutis Nastopka.

2006

« Entretien avec Algirdas Julien Greimas (1917-1992) », propos recueillis par Jean-Claude Chevalier et Pierre Encrevé, in *Combats pour la linguistique, de Martinet à Kristeva : essai de*

dramaturgie épistémologique, éd. J.-Cl. Chevalier avec P. Encrevé, Lyon, ENS, p. 121-143.

2007

« A. J. Greimas », in *Significant Moments in the History of Semiotics – in Finland and Elsewhere. To Honor the 9th World Congress of LASS-AIS Communication : Understanding/Misunderstanding*, éd. Eero Tarasti, DVD, distribution E. Tarasti, 6 mins. Extraits de « Vers une troisième révolution sémiotique », conférence donnée le 5-7 juillet 1983 à l'Université de Jyväskylä, Finlande.

Avec Joseph Courtés, *Semiotica : dizionario ragionato della teoria del linguaggio*, 2^e éd. augmentée, dir. Paolo Fabbri, Milan, Bruno Mondadori, coll. Sintesi. Il metodo semiotico, XV-398 p. Trad. italienne de 1979 par P. Fabbri avec Angelo Fabbri, Renato Giovannoli et Isabella Pezzini et trad. partielle de 1986 par Paolo Fabbri.

Avec Jacques Fontanille, *Semiotika strastej : Ot sostoianiiia veshchej k sostoianiiu dushi* [Семioticsка страстей : От состояния вещей к состоянию души/Sémiotique des passions : des états de choses aux états d'âme], Moscou, LKI, 336 p. Trad. russe de 1991 par Inna G. Merkoulova.

2008

Avec Aleksandra Kašuba, *Algirdo Julius Greimo ir Aleksandros Kašubienės laišakai 1988-1992* [Correspondance de Algirdas Julius Greimas et Aleksandra Kašuba 1988-1992], éd. Gintautė Žemaitytė-Lidžiuvienė, Vilnius, Baltos lankos, 240 p.

« Le songe de Gediminas : essai d'analyse du mythe lithuanien de la fondation de la cité », *Lexia*, nouvelle série, n° 1-2, Torino, numéro spécial consacré à *La città come testo : scritte e riscritte urbane*, p. 411-441. Édité par Kęstutis Nastopka d'après le manuscrit français de 1970 environ.

2009

Fuhaoxue yu shehui kexue [符号学与社会科学/Sémiotique et sciences sociales], Tianjin, Baihua wenyi chubanshe, coll. Ershi shiji Ou Mei wenlun congshu, 199 p. Trad. chinoise de 1976 par Weimin Xu.

2010

« Muzikos semiotika (interviu su A. J. Greimu) » [Sémiotique de la musique (entretien avec A. J. Greimas)], fichier audio de 24 mins. publié le 8 févr. sur le site du Centre A. J. Greimas de recherches sémiotiques et de théorie littéraire, de l'Université de Vilnius, disponible sur < www.semiotika.lt/category/audio-irasai/ >, consulté le 2 sept. 2013. Publication partielle de 1986, « A. Julien Greimas : le sens et la musique ».

Noqsān-e m'nā [معنا، ترجمه ی مترجم : حمید رضا شعیری نقصان] /De l'imperfection], Téhéran, Elmi, 82 p. Trad. perse de 1987 par Hamid Reza Shairi.

« How to Define the Indefinite : An Essay in Semantic Description », *Genre* n° 43, p. 307-326. Trad. américaine de 1963 par Albert Samuel Whisman et Ronald Schleifer, <https://doi.org/10.1215/00166928-43-3-4-289>.

Avec Jacques Fontanille, *Simiā'yyat al-'ab'wá'* [سيميائية الأواء] /Sémiotique des passions], Beyrouth, Dar al-kitāb al-jadīd al-muttah'ida. 375 p. Trad. arabe de 1991 par Saïd Bengrad.

2013

« Emissions radiophoniques à la Maison de la Radio, Paris – Commentaires par Herman Parret », *Actes sémiotiques* n° 116, juin, Limoges, Université de Limoges, fichiers audio de 45 mins., 44 secs., disponibles sur < <http://epublications.unilim.fr/revues/as/4814> >, consultés le 25 juillet 2013. Conférences de Greimas enregistrées avec H. Parret à Paris et diffusées à Radio 3 en Belgique en 1975-1976.

2014

Jeongnyeomui Kihobak [정념의 □□□/ Sémiotique des passions], Séoul, Kang, 444 p. Trad. coréenne de 1991 par Ki Hwan Yu, Yong Ho Choi et Junga Shin.

Sobre o Sentido II : ensaios semióticos, São Paulo, Nankin – EDUSP, 256 p. Trad. portugaise de 1983 par Dilson Ferreira da Cruz.

2016

« Cervantes and His Don Quixote », éd. Thomas F. Broden, *Cervantes. The Journal of the Cervantes Society of America* vol. 36, n° 1, printemps, p. 171-179. Trad. américaine de 1943 par Julija Korostenskiënè.

2017

Algirdas Julius Greimas : asmuo ir idėjos. I dalis [Algirdas Julius Greimas : la personne et les idées. Tome I], éd. Arūnas Sverdiolas, Vilnius, Baltos lankos, 750 p. Inclut des textes autobiographiques de 1960-1992, des entretiens de 1970-1991 et une sélection importante de lettres en lituanien.

« Inédit 1 (1964) : réflexions sur les possibilités d'une description de l'histoire de la linguistique », éd. Thomas F. Broden, *Semiotica* n° 214, févr., numéro spécial consacré à A. J. Greimas – *Life and Semiotics/La vie et la sémiotique d'A. J. Greimas*, éd. T. Broden et Stéphanie Walsh-Matthews, p. 15-28. Texte distribué aux participants de « Revolution vs. Continuity in the Study of Language », Symposium n° 25 de la Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research, à Burg Wartenstein, Autriche, 15-25 août 1964, <https://doi.org/10.1515/sem-2016-0218>.

- « Inédit 2 (1984) : les universaux de la narrativité », éd. Paul Perron, *Semiotica* n° 214, févr., p. 29-39. Conférence donnée en juin 1984 au colloque « Universals of Narrativity » à Victoria College, University of Toronto, dans le cadre de la cinquième International Summer Institute for Semiotic and Structural Studies, <https://doi.org/10.1515/sem-2016-0219>.
- « Inédit 3 (1986) : le sens et la musique. Propos recueillis par Marcello Castellana », éd. Marina Maluli Cesar, *Semiotica* n° 214, févr., p. 41-50. Entretien diffusé à France Culture le 10 déc. 1986, 60 mins., <https://doi.org/10.1515/sem-2016-0220>.
- Avec Thomas F. Broden, « Inédits 4 (1966-1990) : de la sémiologie à la sémiotique. Choix de lettres d'A. J. Greimas », *Semiotica* n° 214, févr., p. 51-66. Sept lettres de Greimas à des collègues, 1966-1990, éditées et avec une introduction de T. Broden, <https://doi.org/10.1515/sem-2016-0221>.
- Avec Michel Arrivé, « Greimas et la linguistique, la poétique et la sémiotique au quotidien, d'après sa correspondance inédite avec Michel Arrivé », *Semiotica* n° 214, févr., p. 67-90. Onze lettres de Greimas à M. Arrivé, 1964-1987, éditées et avec une introduction de M. Arrivé, <https://doi.org/10.1515/sem-2016-0183>.
- Du sens en exil : chroniques lithuaniennes*, textes réunis par Saulius Žukas et Kęstutis Nastopka, présentés par Ivan Darrault-Harris et Denis Bertrand, trad. du lituanien par Lina Perkauskytė, Limoges, Lambert-Lucas, 333 p. Réunit des textes lituaniens de 1943-1991, pour la plupart parus in 1991, *Iš arti ir iš toli*.
- Maupassant. Teksto semiotika : praktinės pratybos*, Vilnius, Versus Aureus, 298 p. Trad. de 1976 par Kęstutis Nastopka et Saulius Žukas.
- Mitologiče. La semiosfera lituana*, éd. Paolo Fabbri, Centro Internazionale Scienze Semiotiche, Documenti di lavoro del CISS di Urbino, nuova serie 9. 200 p. Trad. par Salvatore D'Onofrio, Irina Dvizova, Irene Falconieri et Maurizio Del Ninno à partir du français et du lituanien de six essais de mythologie parus initialement en lituanien ou en français en 1976-1988.
- O bogach i liudiach. Issledovaniia po litovskoi mifologii* [О богах и людях. Исследования по литовской мифологии/Des dieux et des hommes : études de mythologie lithuanienne], Moscou, Neolit, 2017, 448 p. Trad. russe par Marija Čepaitytė de 1979, *Apie dievus ir žmones*.
- ?? [??/Un fragment de *Du sens* ??]. *Alamat* n° 47, numéro spécial consacré à *La sémiotique de Greimas. À l'occasion du centenaire de sa naissance*, p. ??-??. Traduction par Mohamed Al Fouhi d'un fragment?? de *Du sens*.

2018

- Algirdas Julius Greimas : asmuo ir idėjos 2* [Algirdas Julius Greimas : la personne et les idées. Tome II], éd. Arūnas Sverdiolas et Eric Landowski, Vilnius, Baltos lankos, 2018. Contient « Link trečiosios semiotinės revoliucijos » [Vers une troisième révolution

- sémiotique], conférence à l'Université de Jyväskylä, Finlande, 5-7 juillet 1983, trad. Lina Perkauskytė, p. 15-26, « Suprasti prasmę, atrasti prasmės » [Comprendre le sens, découvrir le sens], séminaire suivi de discussion, Palerme, 27-28 avril 1987, trad. Greta Štikelytė et Dainius Būrė, p. 27-92, « Mitologija ir tautosaka » [Mythologie et folklore], conférence à l'Université de Vilnius, 14 mai 1979, transcription par Magdalena Slavinska, p. 93-141.
- « Bibliography and Open-Access Archive of Algirdas Julius Greimas's Lithuanian Publications », éd. Thomas F. Broden avec Jūratė Levina, Semiotika, Centre A. J. Greimas de recherches sémiotiques et de théorie littéraire, de l'Université de Vilnius, <http://www.semiotika.lt/en/bibliography/>, avec les liens url au texte intégral de 193 articles lituaniens de Greimas, consulté janv. 2018.
- « Video-audio įrašai » [Documents audio-visuels], éd. Jūratė Levina avec Silvija Stankevičiūtė, avec les liens url aux vidéos et enregistrements audio réalisés en 1956-1991, en français ou en lituanien, environ 6 heures, 30 min., Semiotika, Centre A. J. Greimas de recherches sémiotiques et de théorie littéraire, de l'Université de Vilnius, <http://www.semiotika.lt/video-audio-irasai/>, consulté 5-7 janv. 2018.
- Simiā'yyat as-sard* [سيميائية السارد /Sémiotique du récit], Casablanca et Beyrouth, Centre Culturel Arabe. 270 p. Trad. arabe par Abdemajid Noussi de huit articles parus en 1969-1987.

2019

- Apie viską ir nieką. Žmogus, visuomenė, kultūra* [De tout et de rien : individu, société, culture], éd. Jūratė Levina, Vilnius, Vilniaus Universiteto Leidykla. 237 p
- Tarp minties ir politinio veiksmo. Algirdo Juliaus Greimo laišškai (1946-1954)* [Entre la pensée et l'action politique. Lettres d'Algirdas Julius Greimas (1946-1954)], éd. Egidijus Aleksandravičius, Dalia Kuizinienė, Daiva Dapkutė, Kęstutis Skrupskelis, Alfonsas Eidintas, Bronius Vaškelis, Kaunas, Vytauto Didžiojo universiteto, Lietuvių išėivijos institutas, 329 p.
- « Eruditų humanizmas » [L'humanisme des érudits], conférence de févr. 1951 éditée par Jūratė Levina, *Baltos lankos* n° 40, p. 209-215.
- « Laiškai Arvydui Šliogerui » [Lettres à Arvydas Šliogeris], édité par Austėja Oržekauskienė, *Baltos lankos* n° 40, p. 5-46.

¹ Une première version de ce texte fait partie du fascicule intitulé *A. J. Greimas: jeunesse, parcours, œuvre*, qui a été distribué aux participants du congrès de l'Association Française de Sémiotique à Paris en mai-juin 2017.

² La première moitié de ce travail, qui relate les années 1917-1962, doit paraître en traduction lituanienne : *Gyvenimas idėjomis ir pareiga XX amžiuje: Algirdas J. Greimas. Ankstyvieji metai* [Une vie d'idées et d'engagement au XXe siècle : Algirdas Julius Greimas, les premières années], traduit par Jūratė Levina.

³ The first half of this work, the years 1917-1962, is to be published in Lithuanian as *Gyvenimas idėjomis ir pareiga XX amžiuje: Algirdas J. Greimas. Ankstyvieji metai* [A life of ideas and commitment in the twentieth century: Algirdas Julius Greimas, the early years], translated by Jūratė Levina.

⁴ Aujourd'hui le département (*apskritis*) d'Utena dans le district (*savivaldybė*) d'Anykščiai.

⁵ Bendras demokratinio pasipriešinimo sąjūdis Užsienio delegatūra (Le Mouvement de la résistance démocratique unifiée, Délégation étrangère).

⁶ Maurice Merleau-Ponty, *Éloge de la philosophie : leçon inaugurale faite au Collège de France*, Paris, Gallimard, 1953.

⁷ Jacques Lacan, « Fonction et champ de la parole et du langage en psychanalyse », in *La Psychanalyse : recherche et enseignement freudiens de la société française de psychanalyse*, t. 1, *De l'usage de la parole et des structures de langage dans la conduite et dans le champ de la psychanalyse*, éd. J. Lacan, 1956, p. 81-166.

⁸ Roman Jakobson et Morris Halle, *Fundamentals of Language*, La Haye, Mouton, 1956.

⁹ Sigmund Freud, *La Science des rêves*, traduit sur la 7e édition allemande, par Ignace Meyerson, Paris, Félix Alcan, 1926, nlle éd., PUF, 1950.

¹⁰ *Social Science Information/Information sur les sciences sociales* vol. 6, 1967, n° 2-3, avril-juin, p. 27-109, n° 4, août, p. 63-141, n° 5, oct., p. 159-229 et n° 6, déc., p. 101-146.

¹¹ Herman Parret et Hans-George Ruprecht, éd., *Exigences et perspectives de la sémiotique/Aims and Prospects of Semiotics. Recueil d'hommages pour Algirdas Julien Greimas/In Honor of Algirdas Julien Greimas*, 2 vols., Amsterdam et Philadelphia, Benjamins, 1985.

¹² Que soient remerciées ici les nombreuses personnes qui nous ont aidé à identifier les textes de Greimas, et tout spécialement Pierluigi Basso Fossali, Waldir Bevidas, Giovanni Bove, Imelda Chlodna, Yong Ho Choi, Maria Giulia Dondero, Roberto Flores, Piotr Jaroszynski, Ji Haihong, Kazumi Hatasa, Wei Hong, Dan Hsieh, Sündüz Kasar, Sarah Kong, G. H. Korsikov, Jūratė Levina, Ivã Lopes, Inna Merkoulouva, Kęstutis Nastopka, Winfried Nöth, Ana Claudia de Oliveira, Mehmet Rifat, Hamid Reza Shairi, Enata Skrupskelis, Henrietta Vepštas, Mariko Wei, Zhiting Zhang, Alisa Zhila, Alessandro Zinna, Saulius Žukas. Nous remercions aussi Justyna Czader qui nous a aidé à préparer cette version française à partir de notre texte américain original.

¹³ J.-Cl. Coquet, « Éléments de bio-bibliographie », in *Exigences et perspectives de la sémiotique*, t. 1, p. LIII-LXXXV.

¹⁴ Thomas F. Broden avec Jūratė Levina, « Bibliography and Open-Access Archive of Algirdas Julius Greimas's Lithuanian Publications », <http://www.semiotika.lt/en/bibliography/>,

J. Levina, « Algirdas Julius Greimas in Lithuanian Archives », trad. J. Levina, <http://www.semiotika.lt/en/archives/>, J. Levina avec Silvija Stankevičiūtė, éd., « Video-audio įrašai » [Documents audio-visuels], <http://www.semiotika.lt/video-audio-irasai/>,

Semiotika, Centre A. J. Greimas de recherches sémiotiques et de théorie littéraire, de l'Université de Vilnius, 2018, consultés en janv. 2018.